Санкт-Петербургский государственный университет

**СИДОРОВА Полина Сергеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Переводческий комментарий в русских переводах венгерской литературы второй половины XX века**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055.2018 «Иностранные языки»

Профиль «Венгерский язык»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент, Кафедра финно-угорской филологии,

Сойни Елена Григорьевна

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор, Кафедра славянской филологии,

Котова Марина Юрьевна

Санкт-Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc104920673)

[ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СПОСОБ КОМПЕНСАЦИИ НЕИЗБЕЖНЫХ СМЫСЛОВЫХ ПОТЕРЬ В ТЕКСТЕ 5](#_Toc104920674)

[ГЛАВА 2. КОММЕНТАРИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ 11](#_Toc104920675)

[2.1. Комментарии, сопровождающие имена собственные 11](#_Toc104920676)

[2.2. Комментарии, сопровождающие топонимы 20](#_Toc104920677)

[2.3. Комментарии, сопровождающие прецедентные имена 24](#_Toc104920678)

[ГЛАВА 3. КОММЕНТАРИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ 27](#_Toc104920679)

[ГЛАВА 4. КОММЕНТАРИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЯЗЫКОВЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ИСХОДНОГО ТЕКСТА 32](#_Toc104920680)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 39](#_Toc104920681)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 44](#_Toc104920682)

[СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 47](#_Toc104920683)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 52](#_Toc104920684)

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию особенностей, функций и потенциала переводческого комментария в русских переводах венгерской литературы. Переводческий комментарий решает большое количество задач, возникающих при переводе того или иного текста и, наравне с адаптацией, является одним из двух основных способов «компенсации смысловых потерь при переводе» [Гусева, с. 4]. Именно поэтому проблемы, так или иначе связанные с данным переводческим приемом, не теряют своей актуальности, о чем говорит ряд исследований, посвященных этой теме [Алексеева, Бурякова, Карасик и др.].

**Цель** нашей работы заключается в определении функции и потенциала переводческих комментариев в переводах венгерской литературы на русский язык в промежуток с начала второй половины XX века до наших дней. За данный период были опубликованы десятки переводов, и поэтому он является наиболее интересным и показательным для нашего исследования. Для достижения цели работы были поставлены следующие **задачи**:

1) отбор материала из переводов произведений, изданных в выбранный промежуток времени;

2) классификация и анализ отобранного материала с целью показать, какой функционал несет переводческий комментарий в том или ином случае, выделить особенности использования этого переводческого приема.

Таким образом, объектом исследования стали доступные художественные тексты переводов венгерской литературы (более 60 произведений) на русский язык, в которых имеется или, как мы покажем в следующих главах, отсутствует переводческий комментарий. Венгерская литература описывает культуру, которая не всегда бывает в достаточной степени понятна массовому иноязычному читателю (венгерский язык, в отличие от других уральских языков, не граничит даже с родственными ему языками), поэтому в текстах переводов комментарий – далеко не редкое явление. Следует отметить, что при сборе материала мы исключили сноски, объясняющие реалии других культур или приводящие переводы слов и выражений не с венгерского языка (чаще всего, с немецкого и с латыни), так как для нашего исследования они не актуальны. Все остальные комментарии (около 500 единиц, то есть комментарии, которые напрямую объясняют венгерские культурные или исторические реалии, а также явления венгерского языка, дают пояснения к языковой игре, выбору имен, фамилий или прозвищ героев и т.д.) стали предметом данного исследования и обобщены в таблице в Приложении.

Теоретической базой для нашего исследования послужили статьи, монографии и работы как российских, так и венгерских и других зарубежных исследователей. Ссылки на научную литературу в нашей работе оформлены в квадратных скобках, в круглых – на источники исследования, а также текст нашей работы в заключительной части.

Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка источников, Списка использованной научной литературы и Приложения. В первой главе переводческий комментарий рассматривается как способ компенсации неизбежных смысловых потерь в тексте; во второй главе рассмотрены комментарии, сопровождающие имена собственные; третья глава посвящена передаче культурных реалий и интертекста, а четвертая глава – комментариям, связанным с языковыми особенностями исходного текста.

Где это необходимо в работе, приведен буквальный перевод текста, а также используется выделение полужирным шрифтом анализируемых языковых явлений.

Некоторые результаты нашего исследования были представлены в докладе на XXV Открытой конференции студентов-филологов в СПБГУ.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СПОСОБ КОМПЕНСАЦИИ НЕИЗБЕЖНЫХ СМЫСЛОВЫХ ПОТЕРЬ В ТЕКСТЕ

Каждое литературное произведение, так или иначе, является способом отражения действительности. Автор формирует в своем произведении замкнутую систему, содержащую описание образа жизни того или иного народа, его культуры, традиции, описание эпохи и других особенностей изображаемого. Если говорить о художественной литературе, то стоит отметить, что она, начиная с XIX в., выступает как «художественная летопись» эпохи и ее «энциклопедия» [Орлов, с. 317]. То есть текст представляет собой совокупность, набор определенных значений, или пресуппозицию. Согласно М. Р. Майеновой, пресуппозиция – «та сумма значения, которую отправитель хотел бы определить как общую основу для себя и получателя информации» [Майенова, с. 246].

Таким образом, при переводе на иностранный язык главная задача и одновременно проблема переводчика – максимально корректно, полно и понятно передать заложенный в тексте оригинала смысл. В некоторых случаях разница в лингвокультурном пространстве автора текста и читателя перевода настолько велика, что может привести к недопониманию и появлению в переводимом тексте лакун. В. Г. Гак дает следующее определение: «лакуны – пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были существовать в языке, если исходить из его отражательной функции и из лексической системы данного языка» [Гак, с. 245]. Лакуны снимаются введением в текст пояснительной информации. В подобных случаях переводчик часто прибегает к такому приему, как переводческий комментарий. Существует несколько различных трактовок и классификаций лакун: их достаточно сложно объединить в отдельные группы, так как некоторые пласты явлений пересекаются или, наоборот, не входят ни в одну группу. Нечто лакунарное также могут создавать имена собственные, которые существуют в одном языке, но отсутствуют в другом.

По определению, данному В. И. Карасиком, «комментарий как жанр герменевтического дискурса представляет собой вторичное текстовое образование» [Карасик, 2009, с. 46]. Однако же, если рассматривать комментарий к переводу в лингвокультурном дискурсе, смысл его вторичности изменяется: комментарий к тексту уточняет, объясняет и упрощает понимание и восприятие текста для читателя перевода. С помощью переводческого комментария становится возможным заполнить лакуны, возникающие вследствие различий культур. В отличие от такого переводческого приема, как, например, компенсация, комментарий вступает во взаимодействие с текстом, что дает другие возможные интерпретации перевода [Папулова, 2015, с. 40]. Таким образом, сам комментарий можно отнести к разновидности метатекста. Согласно определению, данному А. Вежбицкой, метатекстом являются высказывания о текущей речи в этой же речевой ситуации [Вежбицкая, с. 421].

По мнению С. Ю. Буряковой, один из главных критериев оценки качества переводческого комментария – точное определение типа заполняемой лакуны, поскольку именно от этого зависят содержательные и структурные характеристики комментария [Бурякова, с. 59]. Например, среди лакун можно выделить лакуны этнографические, символьные, ассоциативные и социокультурные [Бурякова, с. 54]. Некоторые из них, например, этнографические, заполняются достаточно легко, и переводческий комментарий может не быть развернутым и подробным, достаточно лишь краткого объяснения. Социокультурные лакуны связаны с историческими и культурными фактами (часто – с народными традициями) и требуют комментария, описывающего упомянутое историческое событие или традицию, а также пояснения их роли в культуре. Для такого вида комментария главным критерием будет качество отобранной информации и источников, так как его задача – расширить и помочь интерпретировать текст, а не просто констатировать факт. Другие виды лакун делакунизировать труднее, потому что они могут требовать наличия каких-либо фоновых знаний, как, например, лакуны символьные [Раренко, 2020, с. 75].

Ассоциативные лакуны могут создавать трудности при переводе, так как они связаны с системой различных дополнений и включений в исходном тексте, с «текстом в тексте» [Раренко, 2020, с. 75]. Например, к таким лакунам можно отнести фигурирование в тексте произведения названия другого произведения. При переводе этих языковых единиц необходимо передать заложенную фоновую информацию, поэтому они нуждаются в «лингвострановедческой семантизации, историческом комментарии, толковании, влияющем на формирование образно смыслового содержания» [Габдреева, Маршева, с. 32]. То есть при толковании ассоциативных лакун, равно как и лакун символьных, авторская интенция должна быть разъяснена.

В зависимости от типа комментируемых лакун можно выделить некоторые функции переводческого комментария. В работе М. В. Моисеева выделены следующие типы: объясняющий, уточняющий, сопоставительный, переводной и критический. Объясняющий комментарий призван пояснить читателю незнакомые элементы лингвокультуры. Уточняющий комментарий уместно использовать в тех случаях, когда понятие знакомо реципиенту, но система ассоциаций может различаться. Функцию сопоставления лингвокультуры оригинала с русским аналогом выполняет сопоставительный комментарий. Для передачи вставок на других иностранных языках используется переводной комментарий. Реже в переводе необходим критический комментарий, подвергающий оценке содержащуюся в тексте информацию. В некоторых классификациях также выделяют такой тип комментария, как нулевой. Однако же, в тех случаях, когда в комментарии есть необходимость, но он отсутствует, вероятно можно говорить скорее не об особом типе комментария, а об ошибке переводчика, так как отсутствие комментария снижает степень адекватности понимания перевода, равно как и его неточность [Моисеев, с. 132].

Авторы венгерских научных работ во многом разделяют как идеи, так и подход российских исследователей. Об «эквивалентности» перевода размышляет ряд венгерских ученых [Klaudy, Horváth], приходя примерно к тем же выводам, которые были освещены выше: для создания аутентичного перевода необходимо прежде всего безошибочно передать исходный смысл и содержание текста оригинала, подчинив текст грамматическим правилам языка перевода с сохранением стилистики и общего тона переводимого текста [Horváth, с. 37-38]. В данных исследованиях также высказывается мысль о том, что, несмотря на то, что теория перевода призвана подчинить переводческую деятельность определенным правилам, задать ряд формул и схем, которые регулируют работу переводчика, конечное решение по переводу выносится самим переводчиком, что свидетельствует о том, что любой перевод, хотя и имеет под собой объективную теоретическую базу, все-таки остается субъективным, и переводчик не просто переводит отдельные слова и предложения, а создает новый текст, передавая его с одного языка на другой [Klaudy, с. 15-16, Horváth, с. 37]. В венгерских научных работах по теории перевода в контексте проблемы перевода культурных реалий фигурирует термин *fordíthatóság-fordíthatatlanság*, то есть «переводимость» и «непереводимость». К «непереводимым», или «имеющим частичные аналоги» единицам принято относить те же элементы, что и в российской теории перевода: названия культурных реалий, некоторые фразеологизмы, игру слов и т.д. [Forgács].

Переводческий комментарий всегда привносит в текст субъективность. Нейтрального комментария, как и нейтрального перевода не существует [Гаспаров, с. 74], так как перевод продолжает интерпретацию, начатую текстом оригинала. Комментарий, или метатекст, напрямую зависит от переводчика, именно он принимает решения относительно его формы и содержания. Зачастую переводческий комментарий приводится в виде сносок или замечаний, он может быть помещен как за пределы текста, так и находится в его пределах [Алексеева, с. 211]. Обычно более эффективной стратегией является вынос комментария за пределы текста, так как именно этот способ помогает, во-первых, передать текст произведения без особых изменений, а во-вторых, помочь читателю понять смысл комментируемого фрагмента наиболее полно [Алексеева, с. 213]. В некоторых случаях переводческий комментарий может разрастаться настолько, что превращается в некое подобие самостоятельной статьи или исследования. Или, например, при переводе определенных текстов (чаще всего – постмодернистских или публицистических) комментариев, ссылок и сносок в тексте становится так много, что он рискует стать трудным для чтения. Нестерова Н. М., ссылаясь на Х. Ортеги-и-Гассета, отмечает, что такая стратегия перевода полнее раскрывает все смыслы оригинала, делая перевод совершенно прозрачным, пусть эта прозрачность и требует множества сносок в конце страницы [Нестерова, с. 379]. С другой стороны, именно обилие сносок и может стать препятствием для читателя в адекватном восприятии текста, поскольку, многократно отвлекаясь на чтение сносок, он может утрачивать нить повествования.

Если говорить о специфике перевода в выбранном нами промежутке времени, то стоит учитывать влияние идеологии. Явление, которое можно обозначить как «советизация искусства» наложило большой отпечаток на все опубликованные переводы иностранной литературы на русский язык, в том числе, естественно, и с венгерского языка. Литература, а также литературная критика были до предела насыщены политикой, идеологией [Штандейски, с. 190]. Поэтому содержание комментариев, несущих информацию о том или ином историческом событии или историческом деятеле, может значительно отличатся в зависимости от года создания перевода. Например, в сносках, помимо сведений о том, кем был тот или иной человек, могли фигурировать такие клише, как «вождь революции и национально-освободительной войны», «участник национально-освободительного движения» и так далее. То же самое можно наблюдать и в контексте исторических событий. Например, в комментарии к произведению Ференца Каринти «Три гусара», переводчики К. Иванов и Ф. Осколков сообщают следующее: «Имеется в виду 1965 год, осенью которого силы внешней и внутренней контрреволюции спровоцировали в Венгрии контрреволюционный мятеж» (Каринти, с. 289). В словосочетаниях «силы внешней и внутренней контрреволюции» и «контрреволюционный мятеж» можно усмотреть идеологический налет. К сожалению, с 1977 года не было опубликовано новых переводов этого рассказа, поэтому сравнить более раннюю и более позднюю версии не представляется возможным.

Таким образом, можно утверждать, что переводческий комментарий многообразен и именно благодаря своему многообразию способен решить большое количество переводческих задач. Он действительно углубляет и расширяет оригинальный текст, помогая донести до массового читателя первоначально заложенный смысл с минимальными потерями. Нам представляется целесообразным в последующих главах рассматривать материал в следующем порядке: комментарии к именам собственным, к реалиям и интертексту, комментарии, сопровождающие элементы языковой игры.

ГЛАВА 2. КОММЕНТАРИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

# 2.1. Комментарии, сопровождающие имена собственные

В процессе сбора и анализа материала для работы мы обратили внимание на то, что большая часть всех собранных примеров относится к типу объясняющих комментариев, содержание которых поясняет различные имена собственные. Во этой главе анализируемый материал разделен исходя из того, к какому типу имени собственного относится комментарий: выделены группы комментариев к антропонимам, к топонимам и прецедентным именам.

Раздел языкознания, изучающий имена собственные, называют ономастика [Матвеев, с. 7], Н. В. Подольская также предлагает термин онимия, который обозначает совокупность собственных имен [Подольская, с. 92]. Роль имен собственных в тексте чрезвычайно важна: в отличие от имен нарицательных, для них характерна тенденция к универсальности использования, то есть во многих языках в потоке речи имена собственные могут считываться не только носителем, но и человеком, не знающим языка. Это, в свою очередь, помогает им выполнять функцию опорных точек в межъязыковой коммуникации, так как многие из этих имен звучат похоже на многих мировых языках [Ермолович, 2001, с. 3]. Тем не менее, стоит отметить, что в национальном языке имена собственные обладают набором особенностей, а именно определенной смысловой структурой, этимологией, формой, связью с другими единицами языка [Ермолович, 2001, там же]. Если не брать эти особенности во внимание, то часть свойств может потеряться при переводе имени на другой язык, что может затруднить понимание текста.

Чтобы верно выстроить стратегию перевода, направленную на то, чтобы передать читателю не только общетеоретические знания, но и конкретные практические, необходимо иметь представление о типах и свойствах имен собственных. В одной из своих работ Д. И. Ермолович говорит о классификации имен собственных, согласно которой можно выделить довольно обширную категорию персоналий (а также несколько подкатегорий внутри нее) и такие категории, как топонимы, зоонимы, астронимы и различные названия (аппаратов, компаний, произведений и т.д.) [Ермолович, 2001, с. 9-10]. В контексте нашего исследования мы более подробно рассмотрим именно первые две группы, так как именно они чаще всего нуждаются в комментировании.

Термин «персоналии», согласно Ермоловичу, применяется для обозначения словесных знаков, служащих для индивидуализирующей номинации людей [Ермолович, 2001, с. 37]. Среди персоналий можно выделить три группы: антропонимы, имена прозвищного типа и имена смешанного типа. В контексте проблемы переводческого комментария наиболее интересны последние две категории, так как часто прозвища, образованные от нарицательных слов, смешанные именования, включающие как элемент официального имени людей, так и элемент нарицательный, несут в себе дополнительный смысл, который важно учесть при переводе. И, так как в некоторых случаях других переводческих приемов оказывается недостаточно, комментарий становится единственным способом пояснения. Так, например, при переводе рассказа Петера Вереша «Шули Киш Варга», переводчик В. Байков дает пояснение к имени главного героя: «Киш – по-венгерски маленький, варга – сапожник» (Вереш, с. 45), при этом само имя транслитерируя на русский язык. В данном случае пояснение в виде комментария должно объяснить русскоязычному читателю, что имя персонажа – говорящее. Или, например, в другом произведении Петера Вереша, «Лаци», у одного из героев есть прозвище, в оригинале звучащее как *csájbokos*. В данном случае в тексте перевода Е. Терновской оно приведено в таком виде: «Йошка Тот, за то прозванный Чайбокош…» (Вереш, с. 131) и снабжено сноской: «Недоумок (венг.)» (Вереш, там же).

Однако в переводах, выполненных менее точно, подобные пояснения могут отсутствовать. Так, например, в романе Шандора Ласло-Бенчика «Тугой узел» одному из героев дано прозвище *Faramuci*. В переводе, выполненном О. Громовым и С. Фадеевым, оно превращается в *Фарамуки* : «В те времена за ним закрепилось прозвище Фарамуки» (Ласло-Бенчик, с. 31). Во-первых, передача венгерского *c* русским *к* является ошибочной, и в данном случае следовало использовать вариант *Фарамуци*. Во-вторых, *faramuci* – это имя нарицательное, и, согласно венгерскому толковому словарю, его можно перевести как *‘*коварный, хитрый’. Отсутствие пояснения снижает уровень понимания текста, и в русском переводе говорящее прозвище теряет всякий смысл. В чем-то сходный с этим пример можно обнаружить в романе «Будапештская весна» Ференца Каринти, перевод которого выполнен на русский язык К. Ивановой и Ф. Осколковой. В одной из сцен герой вспоминает детское прозвище другого героя: «**Полукруглый**… - неожиданно вспомнилось ему детское прозвище Кешерю. – Он был меньше ростом и слабее остальных мальчишек, но слыл драчуном и забиякой, при малейшей обиде оголтело бросался на ребят сильнее себя и не сдавался» [Каринти, с. 53]. В оригинале это предложение выглядит так: «**Félkerekű**... – jutott hirtelen eszébe a fiú egykori gúnyneve. Keserű akkor is kisebb és vékonyabb volt a többieknél, de a duhaj, kötekedő gyerek a legapróbb sértésért fejjel rohant az erősebbekre, és sosem adta meg magát: társai folyton csúfolták és bosszantották» (Karinthy, с. 67). В данном случае важно понимать, как образовано слово *félkerekű*: оно придумано автором и состоит из трех компонентов: *fél* ‘половина’, *kerék* ‘колесо’ и суффикс *ű* (долгий гласный перед суффиксом в последнем слоге *kerék* закономерно переходит в краткий), поэтому буквально его можно перевести как ‘имеющий половину колеса’. В словарной статье венгерско-русского словаря к слову *kerék* можно обнаружить следующие фразеологизмы: *hiányzik egy kereke* (букв. ‘у него отсутствует одно колесо’), *egy kerékkel kevesebbje van* (букв. ‘у него на одно колесо меньше’), что соответствует русским выражениям ’у него винтика не хватает, у него не все дома, он с приветом и т.д.’. Учитывая этот факт, *Félkerekű* можно перевести как ‘у него не все дома’, что подтверждает и последующее предложение, в котором описывается, как *duhaj* ‘буйный’, *kötekedő* ‘задиристый’ ребенок буквально бросался сломя голову на своих обидчиков за малейшую насмешку, несмотря на то, что был меньше и слабее их. В данном случае сложность структуры изобретенного автором слова была недооценена, и даже представлен ошибочный его перевод («полукруглый»), хотя это прозвище имеет большое значение для понимания приведенного выше отрывка и для характеристики этого персонажа, и это подтверждает суждение о том, что в подобных примерах речь идет все-таки не об особом переводческом приеме, а о допущенной неточности.

Одной из особенностей, о которой невозможно не упомянуть, является написание некоторых персоналий (в основном – фамилий) на венгерском языке. В ряде фамилий написание через *y* свидетельствует о принадлежности ее обладателя к дворянству. Такие факты также нередко отражаются в комментариях к переводу, примером может служить комментарий В. Малыхина к произведению «Люди Пусты»: «Написание фамилии через «ипсилон» свидетельствовало о принадлежности ее обладателя к дворянству» (Ийеш, с. 230). При переводе одного из произведений Петера Вереша, «Стойкость», переводчиком Ю. Шишмониным вдобавок к этому было отмечено и двойное «ш» в венгерской фамилии как свидетельство дворянского происхождения. Также сноски, посвященные именам собственным, могут указывать на происхождение персонажей. Например, в комментарии к произведению «Свидетельство» Лайоша Местерхази Г. Лейбутин отмечает, что «написание фамилии Мура через «h» (Muhr) должно было указывать на его немецкое или дворянское происхождение» (Местерхази, с. 40). С одной стороны, такие детали мало влияют на восприятие текста массовым читателем, с другой – раскрывают определенные слои и уровни текста, представляющие важность для более адекватной передачи текста оригинала на русский язык.

Еще одна особенность, которую важно учитывать при переводе венгерских текстов, где фигурируют имена собственные, это наличие у имен производных. В венгерском языке (как и, например, в русском) за каждым полным именем закреплен ряд дериватов, которые могут значительно отличаться от полной формы имени: István (Иштван) – Pisti, Pista (Пишти, Пишта), János (Янош) – Jancsi, Jani (Янчи, Яни), Ágnes (Агнеш) – Ági (Аги), Judit (Юдит) – Jutka (Ютка) и так далее. Некоторые краткие формы значительно отличаются от своих полных форм, и читатель русского перевода, не знакомый с вариативностью венгерских имен, может ошибочно принять две формы одного и того же имени за разные имена.

Рассмотрим два разных перевода текста, где в оригинале фигурирует уменьшительно-ласкательная форма имени. В переводе романа Шандора Ласло-Бенчика «Тугой узел» на одной и той же странице встречаются как форма Дюла, так и Дюси. В начале страницы: «Послушай, Дюси, что там случилось с Мадарашем?» (Ласло-Бенчик, с. 36), и в конце: «Слушай, Дюла, это – твое дело» (Ласло-Бенчик, там же). На наш взгляд, отсутствие комментария в этом случае может запутать читателя, так как он может ошибочно предположить, что это два совершенно разных имени, особенно учитывая тот факт, что до этого героя называли прозвищем «Рыжий Лис». Чтобы исправить эту неточность, переводчики (О. Громов, С. Фадеев) могли бы включить в свой текст комментарий, поясняющий, что Дюси является уменьшительно-ласкательной формой имени Дюла. В таком случае можно было бы избежать возможного недопонимания.

В качестве второго примера мы рассмотрим фрагмент из произведения «Женская верность» Петера Вереша в переводе В. Смирнова. В одной из сцен беременная героиня занята вязанием и размышляет о будущем ребенке: «Однако сама она все чаще думает о том, какая будет радость отцу, если родится сын, ведь дочка, маленькая Бёжике, у них уже есть. (Ее ведь по бабушке так назвали, по Эржи Надь)» (Вереш, с. 39). В данном случае без фоновых знаний о вариантах сокращения венгерских имен очень сложно понять, что связывает имена Бёжике и Эржи, поэтому переводчик и добавляет следующую сноску: «Бёжи, Бёжике – также как и Эржи – уменьшительное имя Эржебет[[1]](#footnote-1)» (Вереш, там же). После обращения к комментарию фрагмент становится более понятным для читателя, поэтому такой пример перевода можно назвать более корректным, чем приведенный нами выше.

При анализе собранного нами материала было отмечено большое количество комментариев к антропонимам, называющим венгерских поэтов или писателей. Самыми частотными оказались сноски, в которых содержатся сведения о таких писателях и поэтах, как Янош Арань, Янош Вайда, Эрне Сеп, Йожеф Этвеш, Эндре Ади и Дюла Круди. В таблице ниже приведены примеры данных комментариев, собранных в ходе нашего исследования.

Таблица 1. Примеры комментариев, поясняющих имена и фамилии писателей или поэтов.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Писатель/поэт | Произведение, автор | Переводчик | №  стр. | Комментарий |
| Эндре Ади | «Обед в замке», Дюла Ийеш | Т. Воронкина | 439 | Ади, Эндре (1877–1919) — венгерский поэт; в своем творчестве — предвестник венгерской революции 1918–1919 гг. |
| «Эстер Эгетё», Ласло Немет | Т. Воронкина | 440 | Ади, Эндре (1877-1919) - крупнейший венгерский поэт. |
| Янош Арань | «Макао на Адриатическом побережье», Илдико Ловаш | М. Калмыкова | 148 | Янош Арань (1817-1882) - выдающийся венгерский поэт. |
| «Будь честным всегда», Жигмонд Мориц | И. Луговая, Н. Подземская | 102 | Арань Янош (1817–1882) — известный венгерский поэт. |
| Янош Вайда | «Свидетельство», Лайош Мештерхази | Г. Лейбутин | 124 | Вайда Янош (1827–1897) — венгерский прогрессивный критик и публицист. Литературное общество, названное его именем, было создано в 1927 году. |
| «В ладье Харона», Дюла Ийеш | Т. Воронкина | 82 | Вайда, Янош (1827–1897) — венгерский поэт, автор цикла лирических стихов «Память о Гине». |
| Дюла Круди | «Эстер Эгетё», Ласло Немет | Т. Воронкина | 459 | Круди, Дюла (1878-1933) - писатель, журналист, один из крупнейших стилистов венгерской прозы. |
| «В ладье Харона», Дюла Ийеш | Т. Воронкина | 119 | Круди, Дюла (1878–1933) — венгерский писатель. |
| Эрне Сеп | «Английский флаг», Имре Кертес | Ю. Гусев | 29 | Эрне Сеп (1884-1953) - венгерский прозаик, поэт, драматург, популярный в Венгрии в двадцатых-тридцатых годах 20 века. |
| «В ладье Харона», Дюла Ийеш | Т. Воронкина | 120 | Сеп, Эрнё (1884–1935) — венгерский поэт, прозаик, журналист. |
| Йожеф Этвеш | «Люди Пусты»,  Дюла Ийеш | В. Малыхин | 339 | Этвеш, Йожеф (1813–1871) — писатель, родоначальник критического реализма в венгерской литературе. |
| «Ответ», Тибор Дери | Е. Малыхина | 704 | Этвёш Йожеф, граф (1813-1871) – выдающийся венгерский писатель и крупный общественный деятель либерального направления. |

Как видно из данной таблицы, некоторые из этих пояснений отличаются большей лаконичностью: «Круди, Дюла (1878–1933) — венгерский писатель» (Ийеш, с. 119); «Янош Арань (1817-1882) - выдающийся венгерский поэт» (Ловаш, с. 148). Другие же сообщают, к какому направлению принадлежит творчество того или иного писателя, какой вклад был внесен им в венгерскую литературу. В данном случае, если эта информация не влияет на понимание смысла текста, решение о том, включать или не включать ее в комментарий, остается на усмотрение переводчика. Интересно и то, как могут разниться пояснения. Рассмотрим объяснения, данные к имени Яноша Вайды. У Г. Лейбутина Янош Вайда – «венгерский прогрессивный критик и публицист» (Мештерхази, с. 124), а у Т. Воронкиной – «венгерский поэт» (Ийеш, с. 82). В переводе произведения Ийеша упомянут поэтический цикл Гины, созданный Яношем Вайдой, именно поэтому в данном контексте уместнее заострить внимание на его поэтической деятельности. В первом же случае в тексте упомянуто Общество Яноша Вайды: «Ласло все чаще и чаще стал встречать то в Обществе Яноша Вайды, то в пивном баре «Маргит» умного и скромного студента-философа, который в баре заказывал себе всегда одно и то же – стаканчик содовой» (Мештерхази, с. 124). При составлении сноски к этому отрывку переводчик отбирает информацию по своему усмотрению, решая, какие сведения лучше в нее включить, и этот пример еще раз доказывает вариативность и субъективность переводческого комментария.

Также для сравнения представляют интерес пояснения, данные к имени Йожефа Этвёша. Во-первых, следует необходимо обратить внимание на то, что у разных переводчиков его фамилия передается на письме по-разному: у В. Малыхина – «Этвеш», а у Е. Малыхиной – «Этвёш». Учитывая, что по-венгерски его фамилия пишется как *Eötvös*, второй вариант кажется более корректным. Также обращает на себя внимание и распределение акцентов в этих комментариях: в сноске к фрагменту из «Людей Пусты» указано, что Этвёш – «родоначальник критического реализма в венгерской литературе» (Ийеш, с. 339), в то время как во втором примере сообщается о том, что он – «крупный общественный деятель либерального направления» (Дери, с. 704). В первом случае эта дополнительная информация мотивирована тем, что во фрагменте текста события произведения сравниваются со страшным романом, «процеженным через воображение Этвёша» (Ийеш, с. 339), то есть с миром, где все изображено чересчур реалистично, без прикрас. Без комментария заложенный в это сравнение смысл теряется, поэтому в пояснении должны содержаться эти сведения. Второй же пример иллюстрирует то же самое, что и пример из перевода «Свидетельства», рассмотренный выше.

Таким образом, при передаче имен собственных с венгерского языка на русский важно учитывать не только характеристики самого имени (является ли оно прозвищем, обладает ли особой этимологией или формой и т.д.), но и то, какими особенностями оно наделено в языке оригинала (имеет ли уменьшительно-ласкательную форму, имеет ли варианты написания и т.д.). В противном случае перевод может получится некорректным и неточным.

# 2.2. Комментарии, сопровождающие топонимы

В отличие от личных имен (антропонимов) топонимы имеют простые и развернутые (многокомпонентные) параллельные структуры [Мурясов, с. 754]. Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов [Ермолович, 2001, с. 105], их основная функция – номинативная, то есть они называют объект, локализуя его во времени и пространстве [Кабакчи, с. 349]. По Ермоловичу, в значении топонимов можно выделить не меньше трех компонентов:

1. «бытийный, или интродуктивный («существует нечто»);
2. отражающий принадлежность референта к определенному классу, или классифицирующий («это нечто – река», этот компонент нередко получает формальное выражение);
3. индивидуализирующий («эта река именуется Серебрянка»)» [Ермолович, 2001, с. 105].

Существуют также и другие классификации, например, в контексте художественного текста более удобно пользоваться разделением, предложенным А. В. Суперанской: она выделяет две «самостоятельные, однако достаточно связанные между собой группы собственных имен: имена, сложившиеся естественным путем, и имена, искусственно созданные, выдуманные» [Суперанская, с. 22]. Вторая группа имен в свою очередь распадается на «употребляющиеся в реальной действительности, наряду с естественными (придуманные новые личные имена, искусственные фамилии, переименования географических объектов) и имена книжные» [Суперанская, с. 23]. Эту классификацию можно применить ко всем именам собственным, она является универсальной. В художественной литературе можно встретить все перечисленные выше виды топонимов. Однако же наибольшие трудности, а потому и наибольший интерес для переводчиков представляют выделенные А. В. Суперанской вымышленные географические названия.

При переводе топонимов важно учитывать, к какой группе они принадлежат. Единицы, относящиеся к первой группе, обычно передаются с помощью транскрипции, то есть «введения в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующего топонима с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к его оригинальной фонетической форме» [Кабакчи, с. 349]. Этого же мнения придерживается, например, и А. А. Реформатский: согласно его точке зрения, реальные топонимы и топонимы вымышленные, но не имеющие стилистической или сюжетной окраски, следует транскрибировать по существующим правилам. Также переводчик должен «уметь, в виде исключения, несколько отклониться от них при «неудобных» (непечатных в языке перевода, смешных, с точки зрения носителей языка перевода) именах» [Влахов, Флорин, с. 268]. По Ермоловичу, для передачи иностранных топонимов на русский язык необходимо найти для них наиболее корректное соответствие. Это может быть как готовое соответствие (другое название – традиционное соответствие), которое является устоявшейся нормой и обычно отражено в словаре, атласе или энциклопедии, так и регулярное соответствие, которое формирует сам переводчик. В таких случаях Ермолович рекомендует обращаться к правилам регулярной практической транскрипции (транслитерации), в частности, в одной из работ он приводит такую таблицу для передачи слов с венгерского на русский [Ермолович, 2005, с. 309-312].

Однако, несмотря на подобные существующие правила, передача топонимов с венгерского языка на русский вызывала и продолжает вызывать определенные сложности. Известный пример – не корректная передача названия венгерской реки *Tisza*, которое в русском языке долгое время употреблялось в форме ‘Тисса’. Скорее всего, вторая «с» появилась благодаря графическому облику венгерского слова: человек, плохо знакомый с венгерским языком и его особенностями, мог воспринять букву*“sz”*, состоящую из двух знаков, как удвоенную русскую букву «сс». Данная форма даже закрепилась в кинематографии: в 1958 году в кинопрокат вышел художественный фильм «Над Тиссой» [Колпакова, 2012, с. 39].

Исходя из сказанного выше, можно заключить, что венгерские топонимы, во-первых, могут представлять определенную проблему для передачи на русский язык, а во-вторых, даже корректно переданные, не всегда могут быть правильно идентифицированы в тексте читателем. Многие названия более мелких населенных пунктов, районов, улиц или площадей часто не знакомы массовому читателю. «Невозможно и не нужно знать названия всех географических объектов» [Ермолович, 2001, с. 106]. Это действительно так, ведь в большинстве случаев уже в самом тексте или речи уточняется то, к какому именно референту относится топоним. Тем не менее, при переводе связного текста такое уточнение может выбиваться стилистически, выглядеть неестественно. Тогда переводчик может вынести его за рамки текста путем комментирования. Например, в переводе романа «Ответ» Тибора Дери одна из героинь восклицает: «Только этого не хватало! – ответил другой женский голос. – И так уже половина Липотвароша…» (Дери, с. 57). В данном случае переводчик Е. Малыхина могла бы уточнить о том, к какому референту относится топоним «Липотварош», но текст звучал бы менее естественно:

«– Только этого не хватало! – ответил другой женский голос.

– И так уже половина *района* Липотварош» (Дери, с. 57).

Сноска сообщает не только о том, что Липотварош – это один из районов Пешта, но и содержит сведения о том, какой класс людей там проживал: «Липотварош – район Пешта, обжитой в свое время коммерческой промышленной буржуазией» (Дери, с. 57). Учитывая, как дальше развивается диалог – «Не преувеличивай, Марианна. Я одного только барона Грюнера вижу! – По мне, и этого много, – упорствовал второй голос» (Дери, там же) – можно сделать вывод о том, что информация о проживающих в упомянутом районе важна для понимания смысла данного фрагмента.

В качестве еще одного примера рассмотрим другой отрывок из того же произведения: «Однако сомнения сомнениями, но Балинт, идя по улице, с большей приязнью смотрел на потертую или заплатанную одежонку, чем на выутюженный костюм, ему легче дышалось на проспекте Ваци, чем на улице Ваци, и, принеся вечером уголь в квартиру, где держали прислугу, он охотнее встречался с нею, нежели с ее «милостивой» хозяйкой» (Дери, с. 558). Первая часть предложения, в которой автор сравнивает одежду прохожих и то, как с каким чувством на нее смотрит герой, и последняя часть, где сказано, что Балинт охотнее встречался с прислугой, чем с «ее «милостивой» хозяйкой» (Дери, там же), дают читателю подсказку о том, что может скрываться за этими похожими топонимами: очевидно, что один обозначает улицу в более дорогом и благополучном районе города, а другой – в менее фешенебельном. Переводчик сразу определяет, что именно называет топоним Ваци – проспект и улицу, однако, не обладая фоновыми знаниями о районах и улицах Будапешта, самостоятельно верно определить статус районов будет затруднительно. Поэтому переводчик дает следующий комментарий: «Проспект Ваци пересекает рабочие кварталы Будапешта; улица Ваци, находящаяся в центре, – средоточие самых дорогих и фешенебельных магазинов» (Дери, с. 558). Таким образом, здесь пояснение переводчика дано не с целью объяснить, что означает данный топоним, называет ли он район, город или улицу, так как эта информация уже содержится в самом тексте, а с целью вооружить читателя фоновыми знаниями о важных для понимания общего смысла особенностях данных топонимов.

В нашей работе перевод вымышленных топонимов рассматривается в контексте передачи языковой игры, поэтому помещен в последней главе.

Таким образом, при комментировании топонимов важно учитывать, какую функцию они выполняют в тексте. В этом случае смысл, заложенный в оригинале произведения, будет передан корректно.

# 2.3. Комментарии, сопровождающие прецедентные имена

Рассматривая проблему перевода имен собственных, нельзя не упомянуть о прецедентных именах. Прецедентные имена – «это широко известные имена собственные, которые используются в тексте не для обозначения конкретного человека (города, населённого пункта, предприятия, организации и т. д.), а в качестве своеобразного культурного знака, символа определенных качеств, свойств» [Гудков, 288]. Они формируют «значимые для читателя как носителя определенного языка и культуры смыслы» [Папулова, 2014, с. 61]. Сама идея прецедентности основывается на концепции прецедентных текстов Ю. Н. Караулова. Согласно его определению, к таким текстам нужно отнести «тексты: а) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении; б) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников; в) тексты, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [Караулов, с. 261]. То есть, по Караулову, прецедентные имена отражают определенные аспекты национальной культуры. Другой исследователь, Д. Б.  Гудков, в своих научных трудах углубляется в тему прецедентных имен и вводит такие термины, как прецедентный феномен, прецедентный текст, прецедентная ситуация и так далее. По Гудкову, прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное а) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных; б) с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная» [Гудков, с. 106]. Из этого определения следует, что прецедентные имена, с одной стороны, относятся к именам собственным, с другой – к когнитивной базе носителя языка.

К самым известным прецедентным именам в венгерском языке можно отнести *‘A Mohácsi csata’* – «битва при Мохаче». В этом сражении против Османской империи, произошедшем в 1526 году, венгерская армия потерпела поражение. Трагедия была настолько масштабной и имела настолько серьезные последствия, что название города, в районе которого произошла битва, прочно укоренилось в речи людей для описания катастрофы или большой неудачи. В ситуациях, когда необходимо подбодрить и утешить человека, также используется выражение ‘*Több is veszett Mohácsnál’*, дословно – «при Мохаче больше пропало», то есть не беда, бывало и хуже. Интересно, что данное устойчивое выражение даже отражено в словарях (например, см. словарная статья к глаголу *veszik* в двуязычном словаре). Таким образом, оттопонимическое прилагательное ‘*a Mohácsi’* превратилось в прецедентное имя, и образ битвы при Мохаче стал символом катастрофы, горя, большой потери, эта ассоциация возникает у носителя языка сразу же, как он слышит или видит в тексте это название города. При переводе любое прецедентное имя требует пояснения внутри текста или в сноске, например, в переводе «Мальчишек с улицы Пал» Ференца Молнара О. Россиянов дает такое краткое и лаконичное объяснение: «Имеется в виду поражение под Мохачем, которое в 1526 году турки нанесли венграм» (Молнар, с. 179).

В качестве еще одного примера комментария к прецедентным именам можно привести комментарий Е. Малыхиной к отрывку из произведения Тибора Дери «Ответ». В одном из диалогов герой сравнивается с Миклошем Толди – венгерским национальным героем: «Давай, давай, будет хорохориться! Ты вечно строишь из себя Миклоша Толди, а потом за это расплачиваешься». Сноска в конце страницы сообщает, что «Миклош Толди – легендарный народный герой, богатырь». Имена собственные, ставшие прецедентными, как видно на данном примере, нередко используются в сопоставительных конструкциях, при сравнении героя (или вещи/явления) с кем-то (или чем-то).

ГЛАВА 3. КОММЕНТАРИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ

Помимо комментариев, сопровождающих имена собственные, в отдельную группу можно выделить комментарии, содержащие пояснения к культурным реалиям. Как и имена собственные, реалии достаточно часто нуждаются в комментировании, так как разница в лингвокультурах венгерского и русского языка достаточно велика.

Термин «реалия» трактуется исследователями по-разному. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют реалии как слова, которые отсутствуют «в иной культуре и в ином языке» [Верещагин, Костомаров, 1976, с. 121], Г. В. Чернов – как «характерные для советской действительности» слова [Чернов, с. 51]. Так или иначе, под реалиями принято понимать непереводимую, безэквивалентную лексику. Такая лексика, по Верещагину и Костомарову, отражает «типично отечественную действительность, т. е. именно их лексическим понятиям присущ своеобразный специфический культурный компонент» [Верещагин, Костомаров, 1990, с. 42]. Более точное, на наш взгляд, определение реалий дано С. Влаховым и С. Флориным: «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов, Флорин, с. 48].

В. С. Виноградов выделяет пять основных способов перевода слов-реалий: 1) транскрипция (транслитерация); 2) гипо-гиперонимический перевод; 3) уподобление; 4) перифрастический (описательный) перевод и 5) калькирование [Виноградов, с. 117-119]. На наш взгляд, к этим приемам передачи на русский язык реалий другого языка как дополнительную информацию можно также добавить использование переводческого комментария, то есть «реалии вводятся при помощи транслитерации, в конце страницы приводится переводческий комментарий» [Раренко, 2019, с. 82]. При транскрипции (транслитерации) или калькировании слова-реалии смысл, которым оно обладает в тексте оригинала, может потеряться для русскоязычного читателя. Например, в некоторых анализируемых нами в ходе работы текстах фигурировало такое историческое слово-реалия, как «куруцы» (венг. *kurucok*). Оно передано с венгерского языка путем транскрипции, тем не менее, для человека, не знакомого с историей Венгрии, будет новым и непонятным. Поэтому в данном случае переводчику необходимо добавить комментарий. Он может быть кратким как, например, в переводе произведения Дюлы Ийеша «Люди Пусты», выполненном В. Малыхиным: «куруцы — повстанцы, участники национально-освободительных войн XVII–XVIII веков» (Ийеш, с. 214), так и более развернутым, как комментарий из перевода романа Ласло Немета «Эстер Эгетё», данный Т. Воронкиной: «куруцы – повстанцы, участники антигабсбургского национально-освободительного восстания 1703-1711 гг. под предводительством князя Ференца Ракоци (1676-1735)» (Немет, с. 104).

С культурными реалиями, а также с явлением прецедентности, рассмотренным в предыдущей главе, в частности с прецедентными текстами, связано явление интертекстуальности. Под интертекстуальностью можно понимать «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи (стихов, писем, дневников), либо фрагментов чужих текстов в виде цитат, реминисценций и аллюзий» [Арнольд, с. 8]. Учитывая, что к источникам интертекстуального заимствования относят прецедентные тексты [Голубцов, с. 114], то есть тексты общеизвестные, то к формам его реализации также можно отнести пересказ, упоминание имен героев, художественной топонимики, воспроизведение ситуации конфликта и прочее [Голубцов, с. 115]. Как видно из этого списка, диапазон использования таких отсылок, или цитирования, очень широк и разнообразен. Данный феномен отражается в понятии интертекста, то есть в элементах «иного текста, которые присутствуют в смысловой структуре рассматриваемого текста как неотъемлемая ее часть» [Толочин, с. 14], и интертекст – «всегда сжатый парафраз текста-источника» [там же]. Некоторые исследователи считают введение в произведение интертекста разновидностью художественного приема [Ott, Walter, с. 442]. Впервые понятие интертекста было сформулировано Ю. Кристевой как пересечение и взаимодействие различных текстов, собрание цитат, отражающих особый вид мышления, при котором идеи и образы не могут быть рассмотрены в отрыве от других культурных текстов [Шукурков, с. 105-106]. Большой вклад в развитие этой теории был внесен М. М. Бахтиным, который отметил диалогизм в развитии языка и культуры и взаимосвязь произведений культуры [Бахтин, с. 86]. Интертекст большинством исследователей признан категорией, которая свойственна практически любому тексту [Карасик (2012), Ahmadian, Yazdani, Haberer, Ott, Walter]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что текст является компонетом межкультурного диалога и интертекст можно изучать как его инструмент.

При переводе интертекст может стать определенной проблемой. В данном случае уместен венгерский термин *fordíthatatlanság,* то есть «непереводимость», так как в рамках передачи такого сложного языкового явления на иностранный язык не может идти речи о тотальной переводимости. При переводе интертекстуальных вкраплений так или иначе приходится сталкиваться с неизбежными смысловыми потерями, ведь переводить приходится «для чужой относительно оригинала культуры, а это значит, что национально-прецедентные интертексты становятся непроницаемыми для иноязычного реципиента» [Бойко, с. 56]. Чтобы правильно передать все оттенки смысла, заложенные в тексте оригинала, можно прибегнуть к такой переводческой стратегии, как реконструкция или замещение (у Г. Денисовой – адаптация [Денисова, с. 113]), то есть воссоздать текст, который будет являться прецедентным уже для читателя перевода. Таким образом, переводчик как будто заново изобретает текст, адаптируя и делая его легко узнаваемым в рамках совершенно другой лингвокультуры.

К другой переводческой стратегии можно отнести использование при переводе цитат или интертекстуальных вкраплений комментария. В ряде случаев это оказывается удобнее и проще: в тексте перевода сохраняется или оригинальная цитата из венгерского (в нашем случае) текста, или отрывок, переведенный буквально, с пояснениями, данными внизу страницы. Можно предположить, что использование этого приема является более полезным для межъязыкового диалога, так как переводчик не заменяет явления одной лингвокультуры смежными или похожими элементами другой, а объясняет и знакомит с ними читателя. Таким образом, можно утверждать, что переводческий комментарий – это посредник между отличными друг от друга лингвокультурами.

Рассмотрим перевод интертекста с применением комментария на нескольких примерах. В переводе «Уикенда в деревне» Золтана Молнара один из героев произносит: «Прыгает кузнечик, зноем разморенный», – вдруг нарушил тишину Миклош» (Молнар, с. 509). Это – строчка из произведения Яноша Араня «Толди», в оригинале звучащая как *„Ég a napmelegtől a kopár szík sarja, // Tikkadt szöcskenyájak legelésznek rajta”* (Arany, с. 4). Буквально ее можно перевести как «Горит от жары солнца потомок голого солончака // изнемогающие стада кузнечиков пасутся на нём». Изменив буквальный перевод данной строчки, чтобы на русском он звучал более похоже на фрагмент поэтического текста, переводчик Ю. Гусев также добавляет следующее пояснение: «строка из известной поэмы Яноша Араня «Толди», изучаемой в школе» (Молнар, с. 509). Как видно из этого комментария, акцент сделан на указание прецедентности данного текста, подчеркнуто, что поэма известна каждому венгру уже со школьного возраста. Так читатель знакомится, вероятно, с новым для него фактом, касающимся венгерской литературы и ее прецедентных произведений, не через сам текст рассказа, а благодаря данной переводчиком уточняющей сноски.

В рамках нашего исследования также был обнаружен случай, когда комментарий к интертексту совмещает в себе функции и поясняющего комментария, и критического. Это комментарий, данный к названию одной из глав произведения «Малая венгерская порнография» Петера Эстерхази. В оригинале она названа *„Valami nagy-nagy tüzet kéne rakni”*, в русском тексте О. А. Якименко перевела название главы строчкой из поэмы «Двенадцать» А. Блока: «Мировой пожар раздуем!» (Эстерхази, с. 57). Перевод снабжен следующим комментарием, указывающим на то, что интертекст, появляющийся в оригинале, также сохраняется в тексте на русском и английском языках: «В оригинале «Как бы нам большой-большой костер разжечь» – начальная строка стихотворения Йожефа Аттилы «Зима». Автор, однако, настаивает на узнаваемости цитат в языках переводов, в английском переводе Юдит Шолоши, например, эта глава называется «Come on baby light my fire**[[2]](#footnote-2)**» (Эстерхази, там же). С одной стороны, данная информация указывает на источник цитаты, вынесенной в название главы, с другой – раскрывает авторскую интенцию относительно перевода этого фрагмента на другие иностранные языки, сравнивает перевод на русский с переводом на английский. Таким образом, можно заключить, что иногда пояснение к интертексту выполняет более образовательную, более просветительскую функцию, нежели другие виды комментариев.

ГЛАВА 4. КОММЕНТАРИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЯЗЫКОВЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ ИСХОДНОГО ТЕКСТА

При переводе того или иного текста важно учитывать его специфику, его языковые особенности. Они могут быть выражены в совершенно различных формах, например, посредством вкрапления в текст оригинала пословиц, поговорок, сленговых или жаргонных выражений, языковой игры. Для полной передачи смысла написанного при переводе таких единиц стоит использовать особый подход, часто переписывая фрагменты текста, в которых они фигурируют.

Одной из особенностей текста-оригинала является наличие в нем языковой игры. Единого мнения о трактовке и определении языковой игры нет. Согласно определению, данному Т. В. Матвеевой, «языковая игра – речевое поведение с установкой на достижение дополнительных эффектов взаимодействия коммуникантов, обычно с целью развлечения или забавы» [Матвеева, с. 143]. В языковой игре слова осознанно выводятся за пределы их обычного использования, подвергаясь тем или иным преобразованиям, таким образом, создается эффект необычности высказывания [Матвеева, с. 414-415]. По мнению же В. С. Санникова, языковая игра – «это языковая неправильность (необычность, неточность), намеренно допущенная говорящим и именно так и понимаемая слушающим» [Санников, с. 547]. Однако несмотря на то, что при определении понятия языковой игры фигурируют такие выражения, как «неправильность» и «неточность», языковую игру стоит рассматривать как нарушения, происходящие по определенным законам, не бессистемно, не хаотично [Норман, с. 5-10]. При нарушении языковых норм посредством игры слов, говорящий создает в рамках языка определенный мир, который противопоставлен миру обыкновенному, «это антимир, как гиперболизирует и шаржирует негативные моменты окружающей действительности, так и намеренно принижает и маргинализирует положительные, что обусловлено целью и задачами, которые ставит перед собой адресант» [Лаврова, с. 204]. В широком же смысле, при классифицировании языковой игры как общего термина, можно говорить о том, что она охватывает все подклассы, такие как, например, спунеризм [Giorgadze, с. 270-271].

Основной аспект игры слов – несоответствие. Языковая игра создает юмористический эффект, следовательно, к ней применима теория юмора. Юмор – это явление, которое опирается на несоответствие [Veale, с. 420]. В свою очередь, несоответствие определяет ситуацию, когда то, что человек переживает на самом деле, отличается от того, что он ожидает [Chapman, Foot, с. 14]. Так, юмор возникает только там, где возникает несоответствие, а несоответствие возникает там, где не соблюдаются когнитивные правила. Таким образом, можно утверждать, что нарушения ожидания находятся в основе каждого юмористического случая, включая игру слов.

Как отмечает Е. А. Земская, в разговорной речи «языковая игра выступает как особый род комического» [Земская, с. 174]. Она используется для того, чтобы вызвать смех, улыбку, разрядить обстановку, выразить ироничное отношение и т.д. [Земская, там же]. Таким образом, комизм – главная функция языковой игры. Но не единственная: игра слов может служить для реализации «эмотивной (экспрессивной) функции языка» [Земская, с. 174], «смягчать» речь [Земская, там же], выступать как средство более точной передачи мысли [Земская, с. 175], для того, чтобы развлечь себя и собеседника [Земская, с. 174]. Т. П. Куранова также выделяет смыслообразующую функцию: в процессе коммуникации осуществляется творческая деятельность, так как языковая игра может выступать средством создания новых смыслов, происходит насыщение текста новыми смыслами [Куранова, с. 273].

Основываясь на вышесказанном, можно сделать вывод о том, что языковая игра призвана выполнять достаточно большое количество функций.

Очень важно различать языковую (или речевую) игру и допущение лексических ошибок. Первая используется в прагматических целях, при желании говорящего избежать тривиальности, пошутить, острить, скаламбурить [Тимофеева, с. 55], а ошибки встречаются из-за недостатка или отсутствия знаний. Отступления от языковой нормы, то есть игра слов, будут удачными лишь в том случае, когда человек владеет этой нормой и обладает чувством языка.

Языковая игра может возникать путем использования структурных лингвистических характеристик, то есть: фонетической структуры, лексических структур, а также морфологической и синтаксической структур. Е. А. Земская причисляет к средствам языковой игры «некоторые черты диалектного и просторечного произношения» [Земская, с. 181], использование нелитературного ударения [Земская, с. 183], а также изменение фонетического облика заимствованных слов [Земская, там же]. С уровнем лексической структуры связано явление полисемии, то есть многозначности, а также понятие лексических омонимов, или одинаково звучащих слов, не имеющих общего элемента смысла и ассоциативной связи [Санников, с. 184]. На морфологическом уровне основа игры слов – это осознанное нарушение «фономорфологического восприятия лексических единиц» [Тихоненко, с. 56], которое может достигаться путем использования таких механизмов, как деривация и композиция. Для создания языковой игры также может использоваться грамматика, например, для достижения комического эффекта может быть умеренно изменена родовая принадлежность существительного, неверно образованы падежные формы, формы лиц глаголов и т.д. [Земская, с. 180]. Исходя из этого, можно заключить, что языковая игра крайне многообразна и может быть реализована в тексте достаточно большим количеством способов.

Языковая игра тесно связана с культурой. Она обладает культурологической значимостью, и как отдельную ее форму можно выделить языковую игру с привлечением прецедентных текстов. А по результатам исследования Л. М. Гриценко был сделан вывод о том, что «коллажированность, мозаичность современного постмодернистского сознания приводит к отражению в языке «частичной личности», незнакомой со всей культурой, социальными практиками, владеющей ограниченным числом социальных умений и навыков» [Гриценко, с. 14]. Прецедентная языковая игра основана на знании каких-либо значимых или популярных явлений культуры и равноважна как для отправителя информации, так и для ее получателя [Лаврова, с. 207].

Как следует из вышесказанного, языковая игра очень многообразна и может быть представлена в разных формах. Учитывая также тот факт, что один из ее видов предполагает наличие фоновых знаний, то есть хранящуюся в человеческой памяти информацию о мире, которая в «непроговариеваемом» виде сопутствует речевому общению, на каком бы языке оно ни велось, и которая необходима коммуникантам для того, чтобы общение было успешным [Ломов, с. 395], можно сделать вывод о том, что языковая игра крайне сложна для перевода. Она существует только в контексте одного языка и не может выходить за его пределы. При переводе шуток и игры слов важно как сохранить структуру текста, так и передать его смысл. Как и при переводе интертекста, проблема которого рассмотрена в третьей главе нашей работы, переводчик может или попытаться «изобрести» языковую игру заново в языке перевода (в нашем случае – в русском), изменив форму, в котором она представлена в оригинальном тексте, или перевести ее с сохранением формы и снабдить пояснением. На наш взгляд, в ряде случаев второй вариант может оказаться даже проще, так как в рамках этой стратегии перед переводчиком не стоит задачи каким-либо образом кардинально изменить текст оригинала, полностью адаптировав фрагмент с языковой игрой к языку перевода.

Таким образом, проблема перевода языковой игры остается достаточно актуальной для современной лингвистики. Четкое и единое определение языковой игры до сих пор не закреплено, также не решен вопрос о ее общей классификации.

Приведем несколько примеров языковой игры и рассмотрим их особенности. В произведении Петера Надаша герои придумывают следующую игру слов: „Széder este kivirágzott szederfa!” (Nádas, с. 90), буквально переводимую как «вечером на Седер расцвела шелковица». Очевидно, что в этом случае в оригинале текста языковая игра строится на созвучных венгерских словах *Széder ‘Седер’* ипервого компонента слова *szederfa ‘шелковица’*, поэтому при переводе *szederfa* как *‘шелковицы’* теряется этот основной элемент речевой игры. Таким образом, данную переводческую стратегию можно назвать неудачной. Можно было бы, например, попробовать адаптировать это высказывание к культурным реалиям русского языка, выбрав, например, название другого праздника и созвучное ему название другого растения, но, так как *Széder* и *szederfa* фигурируют в достаточно большом фрагменте оригинального текста, это решение могло бы сказаться на смысле перевода. Поэтому переводчик Е. Малыхина выбирает третий, очевидно, самый удачный способ решения данной переводческой проблемы: она разбирает венгерское *szederfa* на два компонента, *szeder ‘шелковица’* и *fa ‘дерево’*, переводя второй и транслитерируя первый. Таким образом, в русском переводе эта фраза звучит так: «Дерево-седер расцвело в седер!» (Надаш, с. 82). Получается, что игра слов сохранена в самом тексте, так как элемент «седер» повторяется так же, как и в венгерском оригинале, а для сохранения смысла этого высказывания внизу страницы приведен следующий комментарий: «Седер – канун еврейской пасхи; szederfa (венг.) – шелковица» (Надаш, с. 82).

Еще одним примером передачи языковой игры с применением переводческого комментария может служить перевод диалога из рассказа «Нужно ли скрывать…» Тибора Череша. В самом начале в вагоне происходит следующий диалог:

«–Брошусь в Дунай! – причитает девушка с большим животом, сидящая у окна вагона.

– До Дуная-то далеко!

– Броситься ты, пожалуй, сможешь только на перину» (Череш, с. 390).

В венгерском языке слова, на которых основана языковая игра – *Duna* ‘Дунай’ и *dunna* ‘перина’–, отличаются на письме, но в потоке речи звучат похоже. В русском языке они не созвучны друг другу, поэтому в данном случае необходим комментарий. Учитывая, что при переводе элемент языковой игры теряется, так как слово «перина» нельзя передать на русский так, чтобы оно было созвучно названию реки, в пояснении переводчик Т. Воронкина также отражает и то, что в этом фрагменте в венгерском тексте присутствует игра слов: «Игра слов: по-венгерски Duna (Дуна) – Дунай и dunna (дунна) – перина» (Череш, там же).

Нередко в художественных текстах в контексте языковой игры или в качестве «говорящих» имен встречаются топонимы, которые можно отнести ко второй группе согласно классификации Суперанской, рассмотренной во второй главе (с. 20), то есть топонимы искусственно созданные, вымышленные. Например, рассмотрим следующий отрывок из повести Дюлы Ийеша «Обед в замке»: „Mirusok ezek a falunevek itt! Borjád, Kakasd, Tinód, Agárd, és így tovább! Magának nem tűnt fel? Tevel van. Az egyik helyen csupa kakast neveltek, a másikon meg agarat és tevét?” (букв.: «Чудесные эти название деревень здесь! Боряд, Какашд, Тинод, Агард, и так далее! Вы не заметили? Есть Тевел. В одном месте только петухов держали, а в другом гончих собак и верблюдов?»). Топонимы *Borjád, Kakasd, Tinód, Agárd* и *Tevel* образованы от венгерских названий животных: *borjú* «теленок», *kakás* ’петух’, *tinó* ’вол’, *agár* ’борзая’, *teve* ’верблюд’. Таким образом, для передачи этой языковой игры на русский язык, данный фрагмент можно было бы перевести так: «Что за забавные здесь названия сел! Телушкино, Петухово, Волово, Борзово! Вам так не кажется? Даже Верлюдово есть. В одном выращивали только петухов, а в другом – борзых и верблюдов?». Тем не менее, при переводе венгерского текста такая адаптация звучит странно и не соотносится с венгерскими реалиями. Поэтому в русском варианте, перевод которого выполнен Т. Воронкиной, эти топонимы переданы следующим образом: «Забавные здесь названия сел! Борьяд, Какошд, Тинод, Агард! Вы не обращали внимания? Даже Тевел есть. Словно в одном селе держали только петухов, в другом – борзых или верблюдов» (Ийеш, с. 441). Так названия звучат более органично для перевода с венгерского языка, а для того, чтобы читатель смог понять языковую игру, дан комментарий: «Названия сел переводятся как Телушкино, Петухово, Волово, Борзово, Верблюжье» (Ийеш, там же).

Учитывая все сказанное выше, можно сделать вывод о том, что языковая игра, хотя и может быть переведена на другие языки, но ее переданный смысл все равно будет отличаться от смысла, заложенного в оригинале. Контекст и форму, в которой она представлена в исходном тексте, невозможно полностью передать на русский язык так, чтобы читатель смог в полной мере понять юмор оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашего исследования было изучение характеристик, особенностей, функционала и потенциала переводческого комментария (с. 3). Анализ материала, привлеченного к исследованию в значительном объеме (см. Приложение), позволяет сделать целый ряд выводов.

1. К исследованию были привлечены около 60 текстов переводов произведений венгерской литературы на русский язык. Подчеркнем, что при отборе материала для нашей работы не учитывались пояснения, так или иначе относящиеся к другим лингвокультурам, то есть сноски, не ориентированные на венгерскую национальную специфику, комментирующие реалии других стран или национальных культур, или же содержащие перевод не с венгерского языка, а также примечания автора произведения. Наиболее часто используемыми оказались объясняющие и поясняющие комментарии (в рамках нашей работы эти две группы объединены в одну, так как граница между ними в отобранных для анализа текстах крайне размыта), наименее часто встречаются сопоставительные комментарии.

2. Полученные в результате анализа всего собранного материала цифры (всего собрано 569 комментариев, из них 530 – объясняющие/поясняющие, 37 – переводные и только 2 – критические) свидетельствуют о том, что чаще всего в пояснении нуждаются факты, касающиеся венгерской культуры, истории, особенностей жизни венгров. Также следует отметить, что значительно чаще комментируются имена существительные (собственные, нарицательные, прецедентные), нежели глаголы или прилагательные. Сопоставительных комментариев обнаружено не было, предположительно потому, что лингвокультуры России и Венгрии в значительной степени отличаются друг от друга, и смежные понятия, которые можно было бы сравнить между собой, встречаются крайне редко.

3. Как мы показали в ходе анализа во второй, третьей и четвертой главах работы, комментарий способен заполнить лакуны, возникающие при переводе с венгерского языка в случаях наличия в тексте оригинала национально ориентированных, незнакомых читателю имен собственных, имен нарицательных, имен прецедентных, а также интертекстуальных вкраплений и языковой игры. Таким образом, комментирование помогает верно, полно и корректно передать смысл оригинала в тех случаях, где это может быть затруднительно при использовании других переводческих приемов, что свидетельствует о большей универсальности переводческого комментария.

4. Что касается лакун, важно еще раз подчеркнуть, что они достаточно трудно поддаются классификации, и взгляды исследователей на эту проблему расходятся. Одной из причин, как мы отмечали в Главе 1, может быть тот факт, что некоторые пласты явлений могут не входить ни в одну группу, то есть не поддаваться классификации, или же накладываться друг на друга, пересекаясь (с. 5). Традиционно выделяют этнографические и лингвистические лакуны, однако, на наш взгляд, стоит также выделять как отдельный тип лакуны, вызванные наличием в тексте оригинала незнакомого имени собственного, иными словами, ономастические лакуны. В эту группу можно отнести имена деятелей истории и культуры, названия известных мест, районов и так далее. Отметим, что классификации, предлагаемые, например, В. Л. Муравьевым, И. Ю. Марковиной или Ю. А. Сорокиным [Муравьев, с. 3-37, Марковина, Сорокин, с. 36-80] выделяют внутри лакун достаточно узкие категории, тогда как мы классифицировали этот материал иначе, объединив его в более крупные группы, что отображено в структуре нашей работы.

5. Следует отметить и тот факт, что большинство переводчиков выбирает, как правило, одну и ту же форму комментария – небольшую сноску в конце страницы, на которой находится комментируемое слово или выражение. Среди произведений, отобранных нами для исследования, всего лишь в одном тексте переводческие комментарии были вынесены в виде списка в конец книги, то есть размещены после текста произведения. Можно предположить, что такой вариант расположения является менее удобным для читателя, так как он может даже терять нить повествования от постоянного перелистывания страниц и поиска искомой информации. Сноски действительно более удобны, так как позволяют видеть и текст, и комментарий одновременно.

6. Как мы полагаем, выделяемые в некоторых классификациях «нулевые» комментарии являются не отдельным видом комментария, а скорее разновидностью допущенной переводчиком неточности, а порой скрывают ошибку в переводе. Во второй главе нами приведены несколько примеров (см. с. 12-13), когда необходимое в переводе пояснение, по каким-то причинам, отсутствует. Эти случаи представляют особый интерес, поэтому нам представляется необходимым напомнить о них (ошибочно переданное прозвище в форме Фарамуки вместо Фарамуци без учета его значения ‘коварный, хитрый’; неправильно переведенное прозвище Félkerekű ’Полукруглый’). Лакуны, образовавшиеся при переводе, могли бы быть сняты комментированием, что помогло бы также избежать ошибок. Поэтому, как мы полагаем, отсутствующий комментарий следовало бы рассматривать как упущение переводчика.

7. Комментарии, поясняющие такое явление, как языковая игра, заслуживают отдельного рассмотрения. Некоторые исследователи полагают, что игра слов в принципе не поддается переводу, другие считают, что ее можно адаптировать к языку перевода. На наш взгляд, переводческий комментарий оказывается достаточно удобным приемом при переводе различных языковых явлений, так как позволяет исключить необходимость адаптации в самом тексте, вынеся все пояснения за его рамки. В материале, отобранном в рамках нашего исследования, эта группа комментариев оказалась достаточно немногочисленной, но, тем не менее, актуальной для обсуждения. Например, как в случае с переводом топонимов *Borjád, Kakasd, Tinód, Agárd* и *Tevel* из «Обеда в замке» Дюлы Ийеша [с. 37-38]. Эти топонимы образованы от венгерских названий животных. Переводчик, учитывая их значение, передает их на русский язык как *Борьяд, Какошд, Тинод, Агард* и *Тевел*, снабжая сноской: «Названия сел переводятся как Телушкино, Петухово, Волово, Борзово, Верблюжье» (Ийеш, там же) (об этом: с. 38). Очевидно, что отсутствие, неточность или недостаточность комментария в таких случаях снижает степень адекватности понимания перевода [Моисеев, с. 132].

8. Несмотря на то, что комментарий – субъективен, и его содержание зависит от решения переводчика, иногда информация для сноски должна выбираться с учетом того, в какой контекст помещен предмет комментирования в оригинальном тексте. Как видно из таблицы, приведенной в Главе 2 (с. 15-18), при составлении пояснения к одному и тому же элементу, то есть к имени собственному, разные переводчики делают акцент на разных сферах деятельности и моментах биографии человека. Можно предположить, что в ряде случаев это решение мотивировано контекстом оригинала. В связи с этим напомним пример с комментариями, которые относятся к Яношу Вайде: в одном переводе сделан акцент на его поэтической деятельности, так как в оригинале упомянут его цикл стихов (Ийеш, с. 82), в другом же Янош Вайда определен переводчиком как «венгерский прогрессивный критик и публицист» (Мештерхази, с. 124), так как в оригинале идет речь об Обществе, носящем его имя.

9. По нашим наблюдениям, в ряде комментариев к именам и фамилиям после фамилии ставится запятая, а за ней следует имя: «Вайда, Янош (1827–1897) — венгерский поэт, автор цикла лирических стихов «Память о Гине» (Ийеш, с. 82). В других случаях этого не происходит: «Вайда Янош (1827–1897) — венгерский прогрессивный критик и публицист. Литературное общество, названное его именем, было создано в 1927 году» (Мештерхази, с. 124). Между тем, русскоязычному читателю необходимо показать, что именно первый компонент словосочетания из двух имен собственных является фамилией, отделив его запятой, а второй компонент – дополняющим ее именем. Запятая в подобных комментариях играет особую роль, помогая читателю понять, где имя, а где фамилия, ведь в соответствии с правилами русского языка порядок слов иной: сначала следует имя, а за ним – фамилия (Янош Вайда).

10. В ходе работы также были обнаружены комментарии идеологического характера. Как правило, в их содержании присутствуют различного рода клише, например, «вождь революции и национально-освободительной войны» и т. д. (см. с. 9). Эти пояснения были даны к фигурирующим в тексте именам политических деятелей. Предположительно, подобные идеологические клише могут употребляться в комментариях к упомянутым в произведении историческим событиям или датам, однако в рамках нашего исследования такие примеры не были обнаружены.

11. Введение пояснения решает достаточно большой спектр проблем, возникающих при передаче текста с одного языка на другой. Тем не менее, комментарий не перегружает текст перевода, оставаясь за его рамками (чаще всего – внизу страницы), таким образом не отвлекая читателя, но предоставляя ему необходимую информацию. Поэтому переводческий комментарий является одним из основных способов компенсации неизбежных смысловых потерь в тексте, помогает донести до массового читателя первоначально заложенный смысл.

12. Несмотря на то, что в России уделяется большое внимание изучению и преподаванию венгерской культуры и венгерского языка, основная масса очень большого населения России едва ли знакома в значительной степени с культурой и особенностями языка Венгрии. Поэтому можно предвидеть, что последующие переводы венгерской литературы на русский язык также будут сопровождаться комментариями. Учитывая многочисленные проблемы, которые возникают при переводе, можно утверждать, что переводческий комментарий заслуживает особого внимания, так как корректно составленное пояснение помогает, во-первых, точнее передать смысл оригинала, а, во-вторых, сообщить читателю новую или дополнительную информацию.

Результаты нашего исследования могут оказаться полезными в практике перевода на русский язык как венгерской, так и иной национальной литературы, а также в практике преподавания венгерского языка и связанных с ним переводоведческих дисциплин.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Беркеши Андраш. Друзья. Перевод с венг. С. Вольского. Л.: Лениздат. 1989.
2. Варга Д. Семь Я. Перевод с венг. Т. Воронкиной. М.: «Время». 2007.
3. Венгерский рассказ. Сборник. М.: Изд. «Молодая гвардия». 1975.
4. Венгрия за границами Венгрии. Поэзия и проза венгерского ближнего зарубежья. М.: Центр книги Рудомино. 2015.
5. Вереш Петер. Избранное. (Рассказы и повесть) М.: Изд-во «Художественная литература». 1977.
6. Дери Тибор. Ответ. Перевод с венг. Е. Малыхиной. М.: Изд-во «Художественная литература». 1974.
7. Домокош Варга. Семь Я. Перевод с венг. Т. Воронкиной. М.: Изд-во «Время». 2007.
8. Залка Матэ. Избранное. Авторский перевод. М.: «Воениздат». 1988.
9. Ийеш Дюла. Избранное. М.: Изд-во «Художественная литература». 1975.
10. Ийеш Дюла. Избранное. М.: Изд-во «Прогресс». 1978.
11. Ийеш Дюла. Россия. 1934. Перевод с венг. Т. Воронкиной. М.: Издательский дом «Хроникёр». 2005.
12. История одного дня. Повести и рассказы венгерских писателей. М.: Изд-во «Правда». 1987.
13. Каринти Ференц. Будапештская весна. Перевод с венг. К. Иванова и Ф. Осколкова. М.: Военное изд-во Мин. обороны СССР. 1977.
14. Кертес Имре. Английский флаг. Перевод с венг. Ю. П. Гусева. М.: Текст. 2001.
15. Конрад Дёрдь. Соучастник. Перевод с венг. Ю.П. Гусев. М.: «Языки славянской культуры». 2003.
16. Кретес Имре. Без судьбы. Перевод с венг. Ю. П. Гусева. М.: Текст. 2004.
17. Ласло-Бенчик Шандор. В тугом узле. Перевод с венг. О. Громов и С. Фадеев. М.: Моск. рабочий. 1987.
18. Майорош Нора. Семья 3х1. Перевод с венг. Т. Воронкиной. М.: «КомпасГид». 2014.
19. Мараи Шандор. Свечи сгорают дотла. Перевод с венг. О. Якименко. М.: «Носорог». 2019.
20. Мештерхази Лайош. Беру слово. Художественная публицистика. М.: Изд-во «Прогресс». 1987.
21. Мештерхази Лайош. Избранные произведения. М.: Изд-во «Правда», 1989.
22. Мештерхази Лайош. Свидетельство. Перевод с венг. Г. С. Лейбутина. М.: Изд-во «Правда». 1983.
23. Миксат Кальман. Черный город. Перевод с венг. Г. С. Лейбутина. М.: Изд-во «Правда». 1981.
24. Молнар Ференц. Мальчишки с улицы Пала. Перевод с венг. О. Россиянова. М.: «Вагриус». 2007.
25. Мориц Жигмонд. Будь честным всегда. Перевод с венг. И. Луговой и Н. Подземской. М.: Изд-во «Детская литература». 1981.
26. Надаш Петер. Конец семейного романа. Перевод с венг. Е. Малыхиной. М.: «Три квадрата». 2004.
27. Немет Ласло. Эстер Эгетё. Перевод с венг. Т. Воронкиной. М.: Изд-во «Прогресс». 1974.
28. Сабо Пал. Пядь земли. Перевод с венг. Ю. П. Гусева. М.: Изд-во «Прогресс». 1975.
29. Современные венгерские повести. Сборник. Составитель О. К. Россиянов. М.: Изд-во. «Прогресс». 1977.
30. Фалуш Дьердь, Йожев Габор. Немое досье. Венгерский детектив. Перевод с венг. О. Громов и С. Фадеев. М.: Литфонд РСФСР. 1990.
31. Хаи Янош. Парень. Перевод с венг. Ю. П. Гусева. М.: Центр книги Рудомино. 2013.
32. Харшаньи Жолт. Грёзы любви. Роман о жизни Ференца Листа. Перевод с венг. С. Вольского. СПб.: НПО «Мир и Семья-95». 1997.
33. Чат Геза. Сад чародея. М.: Центр книги Рудомино. 2013.
34. Шош Дьёрдь. Приключения Петьеша. Роман и повесть. Перевод с венг. Ю. Шишмонина и Ю. Сазонова. М.: «Воениздат». 1988.
35. Эркень Иштван. Избранное: Сборник. М.: ОАО Изд-во «Радуга». 2000.
36. Эстерхази Петер. Малая венгерская порнография. Перевод с венг. О. Якименко. СПб: Изд-во «Симпозиум». 2004.
37. Karinthy Ferenc. Budapesti tavasz. Szépirodalmi Könyvkiadó. 1980.
38. Nádas Péter. Egy családregény vége. Jelenkor Kiadó. 1977.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева В. Н.  Переводческий комментарий в художественном тексте // Ярославский педагогический вестник. 2012. №4. С. 211-213.
2. Арнольд И. В. Поэтика интертекстуальности // Вопросы английской контекстологии: межвуз. сб. Вып. 4. СПб. 1996. С. 8.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Худож. лит. 1975.
4. Бойко Л. Б. К вопросу о переводе интертекста // Вестник РГУ им. И. Канта. Вып. 2. Филологические науки. 2006. С. 52—59.
5. Болдарева Е. Ф. Языковая игра как форма выражения эмоций: автореф. дис … канд. филол. наук: 16.02.01 // Волгоград. 2002.
6. Бурякова С. Ю.  Делакунизация в переводческом метатексте: критерии оценки качества переводческих комментариев (на материале переводов произведений И.А. Бунина на французский язык) // Языковая картина мира в зеркале перевода. Воронеж: Издательский дом ВГУ. 2019. С. 51- 59.
7. Вежбицкая А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. №8. М.: 1978.
8. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Русское слово в сознании иностранца // Социально-лингвистические исследования. М.: Наука. 1976.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.  Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз. 1990.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО. 2001.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. 1986.
12. Габдреева Н. В., Маршева Т. В. Лакуны и перевод // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. Филологические науки. №2. 2016. С. 26-35.
13. Гаспаров М. Л. Ю. М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение. М.: Новое издательство. 2004. №66. С. 70-74
14. Голубцов С. А. Интеграция интертекста в контекст культуры // Культурная жизнь Юга России. №1 (30). 2009. С. 114-116.
15. Гриценко Л. М. Языковая игра как способ реализации прецедентного текста в чат-коммуникации // Вестник Томского государственного университета. 2009. №318. С. 14-18.
16. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. 2003.
17. Гусева А. А. Интертекстуальность как переводческая проблема (на материале романа Дж. Джойса «Улисс» и его перевода на русский язык). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. 2009.
18. Денисова Г. В. Текст. Интертекст. Культура. М.: Азбуковник. 2001. С. 112-128.
19. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент. 2001.
20. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р.Валент. 2005.
21. Земская Е. А. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. М.: Наука. 2001.
22. Кабакчи М. К. К проблеме способов перевода топонимов в художественном тексте // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015.С. 348-350.
23. Карасик В. И. Комментарий как жанр герменевтического дискурса// Язык, коммуникация и социальная среда. 2009. №7. С. 46.
24. Карасик В. И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма. 2012. С. 448.
25. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
26. Колпакова Н.Н. Венгерские имена собственные в русском тексте // Материалы XLI Международной филологической конференции 26-31 марта 2012 г. Уралистика / Под ред. доц. Н.Н. Колпаковой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. С. 34-40.
27. Куранова Т. П. Функции языковой игры в медиаконтексте // Ярославский педагогический вестник. 2010. №3. С. 272-277.
28. Лаврова Н. А. К вопросу о языковой игре // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2010. №8. С. 204-207.
29. Ломов А. М. Словарь-справочник по синтаксису современного русского языка. М.: АСТ. 2007.
30. Майенова М. Р. Теория текста и традиционные проблемы поэтики // Новое в зарубежной лингвистике. 1978. №8.
31. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. Пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа. 2010.
32. Матвеев А. К. Ономастика и ономатология: терминологический этюд // Вопросы ономастики. 2005. №2. С. 5-10.
33. Матвеева Т. В. Учебный словарь. М. 2003. С. 143, 414-415.
34. Моисеев М. В. Проблема типологии и точности комментария к переводу художественного текста // Вестн. Ом. ун-та. 2014. №3. С. 132-135.
35. Муравьев В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимирский государственный педагогический институт им. П. И. Лебедева-Полянского. 1975.
36. Мурясов Р. З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. №3. С. 753-762.
37. Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. Дис… д-ра филол. наук. Пермь, 2005.
38. Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. М.: Наука. 2006. С. 5-10.
39. Орлов И. Б. Советская повседневность: исторический и социологический аспекты становления // Гос. ун-т. М.: Изд. дом Гос. Ун-та Высшей школы экономики. 2010. С. 317.
40. Папулова Ю. К. Прецедентные тексты и переводческий комментарий как способ их экспликации // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 10. С. 61-69.
41. Папулова Ю. К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №11. С. 38-45.
42. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988.
43. Раренко М. Б. Перевод и культура: взаимосвязь и влияние (Обзор) // Языкознания и лингвистика. 2019. С. 78-87.
44. Раренко М. Б. Проблемы художественного перевода // Языкознания и лингвистика. 2020. С. 71-76.
45. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры. 2002.
46. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука. 1973.
47. Тимофеева Е. Е. Языковая игра и лексические ошибки // Рус. словесность. 2006. №2. С. 55-59.
48. Тихоненко Е. В. Языковая игра в номинации внутригородских объектов // Известия Национальной академии наук Беларуси. Серия гуманитарных наук. 2015. №4. С. 54-58.
49. Чернов Г. В. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки. T. XVI. М. 1958.
50. Шукурков Д. Л. Дискурс М. М. Бахтина и теория интертекстуальности // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки». 2012. №2. С. 105-109.
51. Ahmadian M., Yazdani H. A study of intertextuality awareness on reading literary texts: the case of short stories // Journal of Educational and Social Research. 2013. Vol. 3, no. 2. P. 155-166.
52. Chapman A. J., Foot H. C. Humor and Laughter: Theory, Research, and Applications // New Brunswick: Transacton. 1996.
53. Fábián Pál, Földi Ervin, Hónyi Ede. A földrajzi nevek helyesírása. Bp.: Akadémiai kiadó, 1998.
54. Fordítástudomány. Tanulmányok az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés elmélete, gyakorlata és oktatása témaköréből. Bp.: Scholastica. 2009.
55. Giorgadze M. Linguistic Features of Pun, Its Typology and Classification // European Scientific Journal. Vol.2. 2014. P. 270-274.
56. Haberer A. Intertextuality in theory and practice // Literatura. 2007. No. 5. P. 54-67.
57. Klaudy Kinga. Bevezetés a fordítás elméletébe. Bp.: Scholastica, 2002.
58. Ott B., Walter C. Intertextuality: interpretive practice and textual strategy // Critical Studies in Media Communication. 2000. No. 4. P. 429- 446.
59. Veale T. Incongruity in Humor: Root Cause or Epiphenomenon? // Humor- International Journal of Humor Research. 17 (4). 2004. P. 419-428.

ПРИЛОЖЕНИЕ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Произведение | Автор | Переводчик | № стр. | Комментарий |
| «Уикенд в деревне» | Золтан Молнар | Ю.Гусев | 498 | Венгерское название Дунайской низменности. |
|  |  |  | 498 | Старинное название западной, холмистой части Венгрии. |
|  |  |  | 507 | У кальвинистов не принято ставить на могилах кресты. |
|  |  |  | 509 | Строка из известной поэмы Яноша Араня «Толди», изучаемой в школе. |
|  |  |  | 518 | Маньоки, Адам (1673-1756) - живписец, известный в свое время мастер портрета. Некоторое время был придворным живописцем князя Ференца Ракоци, предводителя борьбы венгерского народа против Габсбургской экспансии. Кошут, Лайош (1802-1894) - венгерский политик, один из вождей буржуазной революции и национально-освободительной войны 1848-1849 гг. в Венгрии. |
|  |  |  | 518 | Кошут, Лайош (1802-1894) - венгерский политик, один из вождей буржуазной революции и национально-освободительной войны 1848-1849 гг. в Венгрии. |
|  |  |  | 519 | «Маленькие барабанщики» - детская венгерская организация допионерского возраста, члены которой носят синие галстуки. |
|  |  |  | 520 | КИС - Коммуништа ифъюшаги сервезет (Коммунистический союз молодежи) |
|  |  |  | 565 | В Венгрии - в память о победе князя Яноша Хуняди над турками - каждый полдень в церквах звонят в колокола |
|  |  |  | 566 | «Гундель» (по имени бывшего владельца) - один из известных будапештских ресторанов. |
| «Легенда в поезде» | Михай Варкони | В.Смирнов | 301 | Карточная игра. |
| «Как дела, молодой человек?» | Шандор Шомоди | Е.Терновская | 218 | Принятое в Венгрии обращение детей к взрослым, а также мужчин к женщинам. |
|  |  |  | 281 | Драма в стихах классика венгерской литературы Имре Мадача (1823-1864) |
| «На полпути?» | Эржебет Галгоци | Н.Подземская | 78 | Демократический союз венгерских женщин. |
|  |  |  | 154 | Потребительская и сбытовая кооперация, существовавшая в венгерской деревне с 1898 по 1947 год. Служила интресам помещиков и зажиточных крестьян. |
|  |  |  | 180 | Титус Дгович - герой, отличившийся в войне с турками в 1456 году. Чтобы помешать им водрузить знамя на Нандорфехерварской крепости, он пожертвовал жизнью, бросившись в пропасть. |
| «Шули Киш Варга» | Петер Вереш | В.Байков | 45 | Киш - по-венгерски маленький, варга - сапожник. |
|  |  |  | 55 | Ференц Надь и Шуйон - венгерские реакционеры, империалистические агенты. |
|  |  |  | 56 | ДЕФОС - Общевенгерский союз трудящихся крестьян и сельскохозяйственных рабочих. |
| «Тирпаки» | Лайош Галамбош | Е.Тумаркина | 74 | Тирпаки - небольшая народность словацкого происхождения, живущая в городе Ньиредьхазе и его окрестностях. |
| «Рожика» | Бела Иллеш | Е.Тумаркина | 146 | АВО - отдел государственной безопасности. |
| «Последняя игра» | Ласло Камоди | Т.Воронкина | 180 | «Немет» - по-венгерски значит «немец». |
| «Неотвязное воспоминание» | Геза Молнар | Т.Воронкина | 274 | Пештэржебет - район Будапешта. |
|  |  |  | 277 | Районы Будапешта. |
| «Гусар с зеркальным сердечком» | Шандор Ридег | Т.Воронкина | 288 | Так называли куруцы - участники национально-освободительного движения в Венгрии в 1703-1711 годах - солдат королевксой армии линастии Габсбургов. |
| «Грозовая ночь» | Арон Тамаши | Т.Воронкина | 339 | Чутак (csutak) - пучок, связка соломы. |
| «Я оплакиваю Рожи» | Ёжи Ёне Тершански | Т.Воронкина | 357 | Нилашисты - венгерские фашисты. |
| «Нужно ли скрывать» | Тибор Череш | Т.Воронкина | 390 | Игра слов: по-венгерски Duna (Дуна) - Дунай и dunna (дунна) - перина. |
| «Будь честным всегда» | Жигмонд Мориц |  | 6 | Чоконаи-Витез Михай (1773–1805) — выдающийся венгерский поэт. Родился и жил в Дебрецене. Учился в Дебреценской гимназии. |
|  |  |  | 9 | Ракоци Ференц — руководитель антигабсбургской освободительной войны (1703–1711). |
|  |  |  | 102 | Арань Янош (1817–1882) — известный венгерский поэт. |
|  |  |  | 142 | Аттила (V в.) — царь гуннов. Гунны — азиатский народ, по одной из версий — предки венгров. |
|  |  |  | 234 | Деак Ференц (1803–1876) — венгерский политический деятель, проводивший после революции 1848 года политику компромисса с габсбургской Австрией. |
|  |  |  | 234 | Бах Шандор — венгерский министр внутренних дел (1850–1859) в крайне реакционном правительстве, назначенном австро-венгерским императором. |
|  |  |  | 246 | Сечени Иштван (1791–1860) — венгерский государственный деятель; страдая психическим заболеванием, он некоторое время находился в больнице в Дёблинге, в пригороде Вены. |
| «В ладье Харона» | Дюла Ийеш | Т.Воронкина | 28 | Фештетич, Тасило — представитель старого аристократического рода, фанатический поборник кастовой ограниченности. |
|  |  |  | 43 | Костолани, Дежё (1885–1936) — венгерский писатель, поэт, публицист. |
|  |  |  | 53 | Плебан — приходский священник. |
|  |  |  | 55 | Вешелени, Миклош (1796–1850) — венгерский общественный и политический деятель. Кемень, Жигмонд (1814–1875) — венгерский писатель и публицист. |
|  |  |  | 82 | Вайда, Янош (1827–1897) — венгерский поэт, автор цикла лирических стихов «Память о Гине». |
|  |  |  | 88 | Место, где родился и провел детство автор. |
|  |  |  | 91 | Вёрёшмарти, Михай (1800–1855) — венгерский поэт-романтик. |
|  |  |  | 92 | Хелтаи, Енё (1871–1957) — венгерский поэт и прозаик. |
|  |  |  | 93 | Кёлчеи, Ференц (1790–1838) — поэт, критик, публицист. |
|  |  |  | 109 | Шинко, Эрвин (род. в 1898 г. ) — югославский писатель, пишущий по-венгерски. |
|  |  |  | 119 | Корнель Эшти — герой одноименной новеллы Д.  Костолани. Круди, Дюла (1878–1933) — венгерский писатель. |
|  |  |  | 120 | Сеп, Эрнё (1884–1935) — венгерский поэт, прозаик, журналист. |
|  |  |  | 123 | 31 декабря. |
|  |  |  | 156 | Дугович, Титус (?-1456) — герой освободительной борьбы венгров против османского ига. При защите Нандорфехерварской крепости увлек за собой в пропасть турецкого знаменосца. |
|  |  |  | 196 | Гуйяш, Пал (1899–1943) — венгерский поэт. |
| «Люди Пусты» | Дюла Ийеш | В.Малыхин | 206 | Имеется в виду крестьянское восстание, прокатившееся по Венгрии в 1514 году; его вождем был Дёрдь Дожа (1474–1514), после разгрома восстания сожженный на раскаленном железном троне. |
|  |  |  | 212 | Лебедия (или Леведия) — междуречье в низовьях Днепра и Дона, где в середине IX века временно обосновались кочевые мадьярские племена. |
|  |  |  | 213 | Грязь (венг.). |
|  |  |  | 214 | Куруцы — повстанцы, участники национально-освободительных войн XVII–XVIII веков. |
|  |  |  | 215 | Бетяры — разбойники, в том числе и «добрые», грабившие только богатых. |
|  |  |  | 219 | Бабич, Михай (1883–1941) — венгерский поэт. Тали, Кальман (1839–1909) — журналист, историк, политический деятель, поэт. |
|  |  |  | 220 | Гёргеи, Артур (1818–1916) — генерал венгерской национально-освободительной армии, позднее главнокомандующий; под Вилагошем сдался австрийским императорским войскам. Перцель, Мор (1811–1899) — один из главных военачальников национально-освободительной войны 1848–1849 годов. |
|  |  |  | 224 | Имеется в виду соглашение-компромисс, заключенное в 1867 году между Австрией и Венгрией и утвердившее дуалистическую монархию. |
|  |  |  | 230 | Написание фамилии через «ипсилон» свидетельствовало о принадлежности ее обладателя к дворянству. |
|  |  |  | 231 | Прем, Йожеф (1850–1910) — венгерский писатель. |
|  |  |  | 246 | 6 октября 1849 года австрийские военные власти казнили в городе Араде 13 генералов венгерской национально-освободительной армии. |
|  |  |  | 248 | Кошут, Лайош (1802–1894) — руководитель венгерской революции 1848–1849 годов. |
|  |  |  | 253 | Имеется в виду король Иштван I (ок. 970–1038) из рода Арпадов. Коппань — вождь одного из племен, восставший в 998 году против Иштвана I, разбитый им и казненный. |
|  |  |  | 254 | Имеются в виду установления короля Кальмана Книжника (ок. 1068–1116). Ачади, Игнац (1845–1906) — историк и публицист. |
|  |  |  | 255 | Кнауз, Нандор (1831–1899) — историк. |
|  |  |  | 256 | По свидетельству летописца Анонима, на месте Альпара стоял замок владевшего прежде Паннонией князя Залана, разбив которого венгры утвердились на своей новой родине. |
|  |  |  | 256 | Агоштон, Петер (1874–1925) — политический деятель, социал-демократ; автор научного труда «История венгерских крупных землевладений». |
|  |  |  | 257 | Чак, Мате (ок. 1260–1321) — крупный феодал, образовавший в период смуты (когда королевский род Арнадов угас) собственное малое королевство. |
|  |  |  | 258 | Вербеци, Иштван (1458–1541) — крупный феодал, королевский наместник, один из авторов закона 1514 года, закрепощавшего крестьян. |
|  |  |  | 259 | Ракоци, Ференц II (1676–1735) — князь, вождь антигабсбургского национально-освободительного восстания 1703–1711 годов. |
|  |  |  | 260 | Танчич, Михай (1799–1884) — политический деятель, писатель, публицист, самый радикально настроенный участник революции 1848–1849 годов. |
|  |  |  | 261 | Виндишгрец (1787–18(52) — австрийский военачальник, возглавивший армию, направленную Габсбургами в Венгрию для подавления революции.  Месарош, Лазар (1796–1858) — военный министр в венгерском революционном правительстве Баттяни. Деак, Ференц (1803–1876) — либеральный политический деятель. |
|  |  |  | 263 | Сабо, Эрвин (1877–1918) — социолог, деятель венгерского рабочего движения. Ола, Иштван — крестьянский вождь в Трансильвании во время революции 1848–1849 годов. |
|  |  |  | 264 | Хуняди, Янош (1407–1456) — венгерский военачальник, прославившийся победами над турками. Хуняди, Матяш (Корвин) (1443–1490) — сын Яноша Хуняди, венгерский король с 1458 года. Капистран, Янош (1386–1456) — итальянский монах-францисканец; призывал к крестовому походу против турок, участвовал в битве при Нандорфехерваре (1456). Баттяни, Янош (1643?—1709) — военачальник национально-освободительной армии (прозвище Слепой получил после битвы против турок при Вегваре, где потерял один глаз). Бем, Йозеф (1794–1850) — польский офицер, участник революционных битв во многих странах Европы, с ноября 1848 года — генерал венгерской национально-освободительной армии. Кирайи, Пал Йожеф (1818–1892) — венгерский историк, журналист, политический деятель либерального направления. |
|  |  |  | 267 | Запольяи, Янош (1487–1540) — крупный феодал, король Венгрии Янош I (1526–1540), подавил крестьянское восстание 1514 года, а его вождя Дёрдя Дожу подверг мучительной казни. |
|  |  |  | 291 | Святой Геллерт (ок. 980–1046) — монах-бенедиктинец, по призыву короля Иштвана I обращавший язычников-венгров в христианскую веру. |
|  |  |  | 311 | Ваш, Геребен (1823–1868) — венгерский романист. |
|  |  |  | 327 | Csikós — табунщик (венг.). |
|  |  |  | 339 | Этвеш, Йожеф (1813–1871) — писатель, родоначальник критического реализма в венгерской литературе. |
|  |  |  | 348 | Мориц, Жигмонд (1879–1942) — видный венгерский писатель, представитель критического реализма. |
|  |  |  | 420 | Пазмань, Петер (1570–1637) — глава венгерской антиреформатской католической реакции; Альвинци, Петер (1570–1634) — проповедник протестантства в Венгрии, противник Пазманя. |
| «Обед в замке» | Дюла Ийеш | Т.Воронкина | 437 | В 1896 году; 896 год считается датой обретения венграми родины. |
|  |  |  | 439 | Ади, Эндре (1877–1919) — венгерский поэт; в своем творчестве — предвестник венгерской революции 1918–1919 гг. |
|  |  |  | 441 | Названия сел переводятся как Телушкино, Петухово, Волово, Борзово, Верблюжье. |
|  |  |  | 443 | Венгерские националистические организации времен хортизма. |
|  |  |  | 455 | Уменьшительные имена венгерских писателей и поэтов: Жигмонда Морица, Фридеша Каринти, Арпада Тота. |
|  |  |  | 456 | По легенде, посланец Арпада Кушид привел моравскому князю Святополку белоснежного скакуна под драгоценной сбруей в обмен на чашу воды и горсть земли — символический дар, истолкованный мадьярами как разрешение поселиться на земле Святополка. |
|  |  |  | 478 | Известный в Венгрии аристократический род. |
|  |  |  | 480 | Привилегированный рыцарский орден, основан в 1429 году. Габсбурги, став магистрами ордена, посвящали в рыцари очень немногих, наиболее преданных им представителей знати. |
|  |  |  | 485 | Каройи, Михай (1875–1955) — прогрессивный политический деятель. |
|  |  |  | 495 | Одно из семи венгерских племен периода обретения венграми родины. Бартуц, Лайош. — Прим. автора. |
|  |  |  | 497 | Здесь и ниже приводятся имена прогрессивных венгерских полководцев и государственных деятелей. |
|  |  |  | 500 | Граф Бетлен, Иштван (1874–1946) — крупный помещик, реакционный политический деятель, премьер-министр в 1920–1930 годах. Граф Телеки, Пал (1879–1941) — землевладелец, один из либеральных общественных деятелей, географ. |
|  |  |  | 503 | Граф Баттяни, Лайош (1806–1849) — государственный деятель периода революции 1848–1849 годов; возглавил первое независимое венгерское правительство. |
| «Друзья» | Андраш Беркеши | С.Вольский | 8 | Красная охрана, или Красная милиция, создана декретом от 26 марта 1919 года. Этим же декретом прежняя полиция была распущена. (Здесь и далее примеч. переводчика.) |
|  |  |  | 16 | Шва́бы — название немцев, переселившихся в Венгрию в XVIII веке. Хольд — мера площади; 1 га — 1,6 хольда. |
|  |  |  | 26 | Имеется в виду 896 год, когда предки нынешних венгров поселились в бассейне Дуная и на отрогах Карпат. |
|  |  |  | 28 | Па́прикаш из цыпленка — венгерское национальное блюдо. Паприкаш — перец (венг.). |
|  |  |  | 47 | Фольксбунд — фашистская организация в хортистской Венгрии. |
|  |  |  | 51 | Филлер — мелкая денежная единица в хортистской Венгрии. Пенгё — денежная единица в хортистской Венгрии. |
|  |  |  | 57 | Речь идет о мирном договоре, подписанном 4 июня 1920 года в Большом Трианонском дворце Версаля, между венгерской делегацией и представителями Антанты. Этим же договором был зафиксирован распад Австро-Венгерской монархии. Ирредентизм — шовинистическое движение, в основе которого — стремление к восстановлению «Великой Венгрии». |
|  |  |  | 59 | Имеется в виду часть Словакии, входившей прежде в состав Австро-Венгрии. |
|  |  |  | 65 | Па́линка — венгерская фруктовая водка. |
|  |  |  | 71 | Ку́руцы — венгерские повстанцы, которые в начале XVIII века с оружием в руках сражались против австрийского владычества. |
|  |  |  | 80 | Венгрия вплоть до 1946 года считалась королевством, хотя трон оставался незанятым после распада Австро-Венгерской монархии. Верховная власть в стране принадлежала регенту Миклошу Хорти. |
|  |  |  | 91 | Нилаши́сты — крайне правая партия. Партия нилашистов («Скрещенные стрелы») была создана в 1937 году под руководством Салаши. Распущена в 1945 году. |
|  |  |  | 114 | Усташи́ и чётники — члены фашистских военных организаций в Югославии. |
|  |  |  | 119 | Эндре Байчи-Жилински — руководитель Венгерского комитета освобождения. Был выдан провокатором и казнен 24 декабря 1944 года. |
|  |  |  | 135 | Го́нведская армия — так в XIX—XX веках (до 1949 года) называлась Венгерская национальная армия. (Го́нвед — буквально: защитник родины.) |
|  |  |  | 163 | Имеется в виду падение режима Хорти и освобождение советскими войсками Венгрии. |
|  |  |  | 182 | 1 ноября 1956 года произошел роспуск Венгерской партии трудящихся и образовалась Венгерская социалистическая рабочая партия во главе с Яношем Кадаром. |
|  |  |  | 202 | Фекете — черный (венг.). |
|  |  |  | 253 | Имеются в виду события 1939 года, когда по Мюнхенскому соглашению к Венгрии отошла территория Восточной Словакии и Закарпатья после присоединения Венгрии к Антикоминтерновскому пакту. |
|  |  |  | 259 | После принятой в конце 1949 года второй резолюции Коминтернбюро, заклеймившей Югославию как «агента империализма», многие венгерские партийные и хозяйственные руководители подверглись репрессиям по обвинению в связях с империалистическими разведками. Основная часть этих процессов пришлась на 1950 год. Липотва́рош — один из наиболее престижных районов Будапешта, где в прошлом жили, как правило, крупные промышленники и чиновники. |
|  |  |  | 264 | «Новые хозяева» — так называли крестьян, получивших вследствие аграрной реформы 1945 года землю, конфискованную у предателей, фашистских главарей, помещиков и крупных землевладельцев. |
|  |  |  | 271 | Ракоши Матяш — один из основателей Коммунистической партии Венгрии. При хортистском режиме был приговорен (в 1934 году) к пожизненному тюремному заключению. В 1940 году вследствие обмена политзаключенными попал в СССР. После возвращения на родину в 1945 году был избран Генеральным секретарем Коммунистической партии Венгрии, а с 1948 года по 1956 год возглавлял Венгерскую партию трудящихся, созданную путем слияния Коммунистической партии Венгрии и Социал-демократической партии. В июле 1956 года выведен из состава Политбюро и освобожден от партийной работы. |
|  |  |  | 273 | Лигни́т — разновидность бурого угля. |
|  |  |  | 276 | Ду́даш — руководитель одного из небольших контрреволюционных формирований студенческой молодежи в 1956 году. |
|  |  |  | 396 | «Видеото́н» — крупнейший завод, изготавливающий радиоаппаратуру. |
| «Женская верность» | Петер Вереш | В. Смирнов | 34 | Партия Важони - демократическая буржуазная партия. |
|  |  |  | 39 | Бёже, Бёжике - также как Эржи - уменьшительное имя Эржебет. |
|  |  |  | 44 | Пушта - мелкое поселение батраков и сельскохозяйственных рабочих в отдаленной местности в крупном имени. |
| «Лаци» | Петер Вереш | Е.Терновская | 131 | Недоумок (венг.) |
|  |  |  | 134 | По преданию, при строительстве крепости «Дева» против турок решено было для большей прочности замесить известь на крови жены одного из каменщиков. Жребий пал на жену Келемена. |
|  |  |  | 137 | Каллайская кадриль - венгерский народный танец. |
|  |  |  | 144 | Бадар - сумасброд, чудила (венг.) |
| «Янош Данко» | Петер Вереш | Ю.Шишмонин | 171 | Граф Иштван Бетлен - венгерский государственный деятель межвоенного периода; защищал интересы крупных землевладельцев и финансистов. |
|  |  |  | 172 | Каллан Миклош - внгерский премьер-министр в годы второй мировой войны. |
|  |  |  | 185 | Века - корзина, мера сыпучих тел, около 20 литров. |
| «Шули Киш Варга в кооперативе» | Петер Вереш | А.Науменко | 213 | Ланц - старая венгерская земельная мера. |
|  |  |  | 214 | Речь идет о начальной форме кооперирования крестьян, предшествовавшей кооперативам. |
| «Стойкость» | Петер Вереш | Ю.Шишмонин | 272 | Бачо - старший овчар. Тархоня - венгерское крестьянское блюдо (из тертого теста с чечевицей). |
|  |  |  | 280 | Двойное «ш» в венгерской фамилии - принак дворянского рода. |
|  |  |  | 281 | Имеется в виду социалистическая революция и Советская республика в Венгрии. |
| «Дурная жена» | Петер Вереш | Ю.Шишмонин | 332 | Кёбаня - один из пригородов Будапешта. |
|  |  |  | 338 | Скрещенные стрелы - знак нилашистов, подобие свастики. |
|  |  |  | 342 | Ибойя - фиалка. Баба, Цица, Боци - куколка, кошечка, теленочек. |
| «Эстер Эгетё» | Ласло Немет | Т.Воронкина | 6 | Тесто, замешанное на яйце, высушенное и размельченное. |
|  |  |  | 40 | Партия независимости (1874-1918) - крупнейшая оппозиционная парламентская партия в период двуединой монархии. Кошут, Ференц (1841-1914) - глава партии независимости, сын руководителя венгерской революции 1848 г. Лайоша Кошута. |
|  |  |  | 48 | Исторически сложившаяся часть Будапешта, расположенная на левом, низменном берегу Дуная (в противоположность Буде, расположенной на правом, гористом берегу). Также обычно сокращенное название Будапешта. |
|  |  |  | 89 | Тиса, Иштван (1861-1918) - граф, венгерский реакционный политический деятель; дважды был премьер-министром. |
|  |  |  | 104 | Тарогато - старинный венгерский духовой инструмент. |
|  |  |  | 105 | Берчени, Миклош (1665-1725) - командующий войсками у Ференца Ракоци. Балог, Адам - талантливый полководец в армии Ференца Ракоци. |
|  |  |  | 202 | Дарани, Кальман (1880-1939) - реакционный венгерский политический деятель; член правления Всевенгерского экономического объединения, представлявшего интересы крупных землевладельцев. |
|  |  |  | 301 | В венгерском языке к фамилии замужней женщины добавляется окончание «не». |
|  |  |  | 355 | Пятнадцатое марта - годовщина революции 1848 г. в Венгрии. |
|  |  |  | 364 | В венгерских учебных заведениях пятибалльная система, но высший балл - единица. |
|  |  |  | 368 | Руднаи, Дюла (1878-1957) - видный венгерский художник и график. |
|  |  |  | 372 | Радаи, Гедеон (1829-1901) - граф, землевладелец. «Колыбель Радан» - имеется в виду тюрьма. |
|  |  |  | 377 | Бетлен, Иштван (1874-1947) - граф, венгерский реакционный государственный деятель. С 1920 г. возглавлял правительственную партию, представлявшую блок крупных помещиков и финансовых тузов. Надьатади Сабо, Иштван (1863-1924) - основатель партии мелких сельских хозяев, которая в 1922 г. слилась с партией христианско-национального объединенеия в единую партию. |
|  |  |  | 394 | 12-14 мая дни святых Понграца, Серванца, Бонифаца, когда, по народной примете, бывают заморозки. |
|  |  |  | 428 | Чато, Кальман (1881-1964) - венгерский новеллист, драматург, чьи произведения были популярны в период между двумя мировыми войнами. |
|  |  |  | 433 | Кёрёши Чома, Шандор (1784-1842) - известный венгерский путешественник и ученый. Апацаи Чере, Янош (1625-1659) - писатель, автор трудов по философии и педагогике, выдающийся деятель венгерского просвещения. |
|  |  |  | 440 | Ади, Эндре (1877-1919) - крупнейший венгерский поэт. Сабо, Дежё (1879-1945) - венгерский писатель, публицист. |
|  |  |  | 459 | Круди, Дюла (1878-1933) - писатель, журналист, один из крупнейших стилистов венгерской прозы. |
|  |  |  | 462 | Мараи, Шандор (род. в 1900 г.) - венгерский писатель, живет в США. |
|  |  |  | 463 | Юшт, Жигмонд (1863-1894) - венгерский писатель, богатый помещик, меценат. В театре, созданном из крестьян своего поместья, ставил Шекспира и Мольера. |
|  |  |  | 481 | Лорантфи, Жужанна (ок. 1600-1660 гг. ) - жена трансильванского князя Дёрдя Ракоци I; способствовала развитию учебных заведений в Венгрии. |
|  |  |  | 493 | Легенды о венгерском народном герое Миклоше Толди. |
|  |  |  | 500 | «Мартовский фронт» - политическое объединение «народных писателей», антифашистских групп интеллигенции и студентов, созданное при активном участии коммунистов во второй половине 30-х годов. Политическая программа была провозглашена 15 марта 1937 года. |
|  |  |  | 500 | «Рассадник бурь» - название художественно-социографического произведения Гезы Фейя (род. в 1900 г.), одного из «народных писателей». |
|  |  |  | 500 | Имеются в виду «народные писатели» - направление в венгерской литературе в середине 30-х годов ХХ века, характеризующееся интересом к социальным и политическим проблемам крестьянства, в котором они видели главную движущую силу национального развития. |
|  |  |  | 508 | Венгерский дед-мороз; 6 декабря, в день святого Микулаша, детям делались подарки. |
|  |  |  | 528 | «Нюгат» («Запад») - литературно-критический журнал, выходивший в 1909-1941 гг. |
|  |  |  | 534 | Кафе в Будапеште; в сороковые годы XIX века место встреч революционной молодежи. |
|  |  |  | 543 | Сечени, Иштван (1791-1860) - глава умеренной дворянской оппозиции Габсбургам в «эпоху реформ» - период 1825-1848 гг. |
|  |  |  | 555 | Бетлен, Габор (1580-1629) - трансильванский князь, возглавлял борьбу против габсбургской монархии. |
|  |  |  | 601 | Матушка, Сильвестр - анархист, в 1931 году организовавший в провокационных целях железнодорожную катастрофу, послужившую поводом для введения в Венгрии чрезвычайных законов. |
|  |  |  | 601 | Пронацистский молодежный журнал. |
|  |  |  | 618 | «Новара» - крейсер, на котром служил адмирал Хорти. |
|  |  |  | 622 | Ихор - твердое, неуязвимое вещество из фантастического произведения классика венгерской литературы М. Йокаи (1825-1904) «Роман будущего столетия». |
|  |  |  | 756 | Тот, Арпад (1886-1928) - известный венгерский поэт и переводчик. |
|  |  |  | 771 | Кантата Золтана Кодая на стихи поэта XVI века Михая Кечкемети Вега. |
|  |  |  | 780 | Балашши, Балинт (1554-1594) - крупный венгерский поэт эпохи Возрождения. |
|  |  |  | 784 | Вайда, Янош (1827–1897) — венгерский поэт, писатель, публицист. |
|  |  |  | 786 | Казинци, Ференц (1759-1831) - венгерский поэт и прозаик; Кёлчеи, Ференц (1790-1838) - венгерский поэт, критик, политический деятель. |
|  |  |  | 786 | Амбруш, Золтан (1861-1932) - венгерский писатель, критик. |
|  |  |  | 793 | Хорват, Янош (1878-1961) - известный критик, литературовед, автор многочисленных трудов по истории венгерской литературы и стихосложению. |
|  |  |  | 795 | Бешшенеи, Дёрдь (1747-1811) - венгерский писатель, выступавший за развитие венгерской культуры и литературы в духе идей французского просвещения. |
| «Пядь земли» | Пал Сабо | Ю.Гусев | 23 | В хортистской Венгрии подростки с 13 лет обязаны были посещать раз в неделю военные занятия. |
|  |  |  | 30 | Около 8 хольдов. Хольд - мера площади, равная 1200 кв. саженей или 0,4316 га. |
|  |  |  | 98 | Венгерское мучное блюдо. |
|  |  |  | 106 | Шандор Роза (1813-1878) - легендарный разбойник, ставший одним из популярных романтических героев венгерского фольклора. |
|  |  |  | 139 | Распространенный в Венгрии напиток - вино с содовой водой. |
|  |  |  | 161 | Бессмысленное словосочетание. |
|  |  |  | 161 | Один из жилых районов Будапешта. |
|  |  |  | 179 | Старый венгерский мужской танец (солдатский по происхождению). |
|  |  |  | 182 | Последователи Белы Бичерди, который в 20-30-х гг. проповедовал в Венгрии особый вид вегетерианства - питание сырой растительной пищей. |
|  |  |  | 184 | Оба отрывка из поэмы Ш. Петефи «Витязь Янош» (1844) даны в переводе Б. Пастернака. |
|  |  |  | 185 | В венгерской орфографии написание слов, взятых из иностранных языков, пользующихся латинским алфавитом, не меняется. |
|  |  |  | 270 | Изделие народного промысла, традиционного в небольшой венгерской этнической группе – «матё». |
|  |  |  | 275 | Енё - венгерская форма имени Евгений. |
|  |  |  | 281 | Лабанцы - приверженцы австрийцев в эпоху борьбы за национальную независимость Венгрии (1703-1711 гг.), вохглавляемой князем Ференцем Ракоци II. Куруцы (искаж. круциатус - крестоносец) - сторонники Ракоци. |
|  |  |  | 285 | Секфю, Дюла (1883-1955) - венгерский буржуазный историк, с националистических позиций рассматривавший судьбы венгерского народа. В 40-х гг. перешел на антифашистские позиции, признал народную демократию. Был первым послом Венгрии в СССР (1946-1948 гг.). |
|  |  |  | 290 | Ади, Эндре (1877–1919) — выдающийся венгерский поэт. «Ястребиная свадьба над степью» - название одного из его стихотворений. |
|  |  |  | 315 | Дани Тури - герой романа Жигмонда Морица «Грязь и золото»; Шандор Гёндёр - герой популярной в свое время пьесы Эде Тота «Гроза деревни». |
|  |  |  | 320 | Пал Сабо имеет в виду движение «народных писателей». |
|  |  |  | 323 | Кальман Тиса и Иштван Тиса - отец и сын, лидеры консервативной части венгерского дворянства в конце XIX - начале XX вв. |
|  |  |  | 368 | Вираг - по-венгерски цветок. |
|  |  |  | 372 | Миклош Толди - историческая личность (XIV в.), популярный герой многих легенд, а позже - эпических поэм, из которых самыми известными являются поэмы Яноша Араня. По преданию, родися в обедневшей дворянской семье и благодаря своей необыкновенной силе и уму стал знаменитым полководцем. Пал Кинижи (XV в.) - полководец короля Матяша I, по преданию, сын мельника. |
|  |  |  | 385 | Аттила - имеется в виду вождь гуннов Аттила. Арпад - князь, под предводительством которого венгерские племена пришли на территорию нынешней Венгрии. Миклош Зрини (1508-1566) - герой освободительной борьбы венгров против турецкого ига. |
|  |  |  | 427 | То есть к Миклошу Хорти, который носил официальный титул наместника. |
|  |  |  | 456 | То есть после буржуазной революции 1848-1849 гг. |
|  |  |  | 457 | Царская армия по просьбе австрийского двора участвовала в подавлении венгерской революции 1848-1849 гг. |
|  |  |  | 472 | Йожеф - венгерская форма имени Иосиф. |
|  |  |  | 554 | 1600 кв. саженей или 0,5755 га. |
| «Россия. 1934» | Дюла Ийеш | Т.Воронкина | 46 | Кёрёши Чома Шандор (1784-1842), известный венгерский путешественник-исследователь Азии, выдающийся ориенталист. |
|  |  |  | 46 | Юлиан - монах Доминиканского ордена; в 1235 г. отправился на поиски прародины венгров и обнаружил язычников-мадьяр в бассейне реки Белая. |
|  |  |  | 46 | Вамбери Армин (1832-1913), извесный ученый-ориенталист, выдвинувший теорию не финно-угорского, а тюркского происхождения венгерского языка. |
|  |  |  | 48 | Геллерт (ок. 980-1046), монах-бенедектинец, миссионер, активно проповедовавший в Венгрии христианство. |
|  |  |  | 50 | Созвучно венгерскому глаголу «ходить». |
|  |  |  | 50 | Кровь. |
|  |  |  | 51 | Вода. |
|  |  |  | 51 | Хлебать, лакать. |
|  |  |  | 51 | Глаз, по-венгерски szem. |
|  |  |  | 51 | Дом. |
|  |  |  | 51 | Мой дом. |
|  |  |  | 51 | Масло. |
|  |  |  | 51 | Небо, небеса. |
|  |  |  | 51 | Рука. |
|  |  |  | 51 | Рыба. |
|  |  |  | 52 | Стрела. |
|  |  |  | 52 | Твоя ручка. |
|  |  |  | 52 | Моя ручка. |
|  |  |  | 58 | Лошадь, гусь, собака, куница, бабочка. |
|  |  |  | 154 | Шандор Рожа (1813-1878) - легендарный разбойник, державший в страхе помещиков и помогавший беднякам. |
|  |  |  | 168 | Крестьяне-участники антифеодальных восстаний XVI века и антигабзбургской освободительной войны XVIII века. |
|  |  |  | 168 | Тамаш Эссе (1666-1708) - один из руководителей повстанцев-куруцев. |
| «Свидетельство» | Лайош Мештерхази | Г.Лейбутин | 12 | Нилашисты — члены венгерской фашистской партии «Скрещенные стрелы». |
|  |  |  | 12 | Буда — часть Будапешта на правом гористом берегу Дуная. |
|  |  |  | 16 | Охранные отряды — карательные подразделения венгерских фашистов, организованные по образу и подобию германских отрядов СС. |
|  |  |  | 17 | «Стойкость» — пароль, приветствие нилашистов. |
|  |  |  | 18 | Кишпешт, Лёринц — окраины Будапешта. |
|  |  |  | 24 | Бельварош — центральная часть Будапешта. |
|  |  |  | 33 | «Мадяршаг» («Венгры») — орган венгерских нилашистов. |
|  |  |  | 38 | Имеется в виду Миклош Хорти, правитель Венгрии, пришедший к власти в результате контрреволюционного переворота 1919 года, установивший профашистский режим в стране и 16 октября 1944 года отстраненный от власти в результате нилашистского путча. |
|  |  |  | 39 | Имеется в виду Венгерская Советская республика 1919 года. |
|  |  |  | 40 | Написание фамилии Мура через «h» (Muhr) должно было указывать на его немецкое или дворянское происхождение. |
|  |  |  | 49 | Фрёч — сухое вино с содовой. |
|  |  |  | 52 | Сервус — приветствие, предполагающее обращение на «ты». |
|  |  |  | 56 | «Брат» — обращение нилашистов друг к другу. |
|  |  |  | 68 | 15 октября 1944 года Миклош Хорти сделал заявление о выходе Венгрии из войны и обратился к населению с призывом поддержать правительство. Непосредственно после этого и произошел нилашистский путч. |
|  |  |  | 69 | Рабочие районы Будапешта. |
|  |  |  | 71 | Лакатош Геза — хортистский генерал, возглавлявший в августе — октябре 1944 года венгерское правительство. 16 октября 1944 года был смещен Гитлером, оккупировавшим Венгрию и установившим в стране открытую фашистскую диктатуру во главе с Салаши. «Непсава» («Голос народа») — газета социал-демократической партии в хортистской Венгрии. В конце второй мировой войны была запрещена нилашистами. С 1948 года — орган венгерских профсоюзов. |
|  |  |  | 72 | «Трибунал возмездия» — фашистские судилища в Венгрии, созданные в 1944 году, чинившие расправы над всеми демократическими силами страны. |
|  |  |  | 116 | Левенте — полувоенные формирования из подростков-допризывников. |
|  |  |  | 124 | Вайда Янош (1827–1897) — венгерский прогрессивный критик и публицист. Литературное общество, названное его именем, было создано в 1927 году. |
|  |  |  | 136 | Часар Элемер (1874–1940), Пинтер Енё (1881–1940) — известные литературные критики и историки литературы консервативного направления. «Служба Пронаи» — карательные отряды, созданные бароном Пронаи для расправы с венгерским народом после поражения революции 1919 года. Были организованы вновь в 1944 году, во время нилашистской диктатуры. |
|  |  |  | 140 | Байчи-Жилинский Эндре (1886–1944) — политический деятель и публицист. Во время второй мировой войны был руководителем «умеренных» в венгерском движении Сопротивления, убежденным антифашистом. В марте 1944 года был арестован гестапо и в декабре того же года казнен. |
|  |  |  | 154 | Дядей Андрашем будапештские сопротивленцы называли Байчи-Жилинского. |
|  |  |  | 196 | «Уй соо» («Новое слово») — орган Коммунистической партии Венгрии. |
|  |  |  | 231 | С окончанием на «ипсилон» в Венгрии писались дворянские фамилии. |
|  |  |  | 282 | Тархоня — маленькие комочки из пшеничного теста, которые используются для приготовления целого ряда венгерских национальных блюд. |
|  |  |  | 322 | Нельзя! Нельзя! *(искаж. венг.)* |
|  |  |  | 339 | Директориями назывались в 1919 году, во время венгерской пролетарской диктатуры, органы революционного самоуправления на местах. Бела Кун (1886–1939) — организатор Венгерской коммунистической партии, руководитель пролетарской революции 1919 года в Венгрии. Находился в политэмиграции в СССР. |
|  |  |  | 354 | Свобода! *(венг.)* — приветствие, принятое у коммунистов Венгрии. |
|  |  |  | 373 | Гёмбёш Дюла (1886–1936) — венгерский политик, реакционер. В 1932 году, став премьер-министром, ускорил фашизацию страны. Проводил политику, приведшую Венгрию к зависимости от гитлеровской Германии и военному союзу с ней. |
|  |  |  | 375 | Лайош Кошут (1802–1894) — венгерский политик XIX века, вождь революции 1848–1849 годов. |
|  |  |  | 389 | «Сабадшаг» («Свобода») — орган Венгерской коммунистической партии. «Вереш уйшаг» («Красная газета») — орган коммунистической партии в дни Венгерской Советской республики в 1919 году. |
|  |  |  | 399 | 15 марта — национальный венгерский праздник, в память революции 1848 года. 21 марта 1919 года была провозглашена Венгерская Советская республика, продержавшаяся четыре с половиной месяца. |
|  |  |  | 436 | Аурел Штромфельд (1878–1927) — венгерский коммунист, член подпольного руководства партии, казненный хортистами. |
|  |  |  | 442 | Начальная строка венгерского гимна. |
|  |  |  | 476 | Латобар Кальман — знаменитый венгерский комический актер. |
|  |  |  | 517 | Енё Тершанский (р. 1888) — венгерский писатель. |
|  |  |  | 537 | Вадас — охотник *(венг.).* |
|  |  |  | 577 | Мадач Имре (1823–1864) — венгерский поэт, автор философской стихотворной драмы «Трагедия человека». |
|  |  |  | 617 | Вербёци — венгерский магнат, казнивший вождя крестьянского восстания 1514 года Дёрдя Дожу на раскаленном железном троне. |
| «В нескольких шагах граница…» | Лайош Мештерхази | Е.Терновская, М.Ульрих | 4 | Революционный деятель, один из основателей Коммунистической партии Венгрии. В годы первой русской революции в Венгрии развернулся мощный подъем рабочего движения. 15 сентября 1905 года в Будапеште впервые в истории Венгрии состоялись всеобщая политическая стачка и стотысячная рабочая демонстрация. |
|  |  |  | 4 | «Красный четверг» – крупная политическая демонстрация пролетариата Будапешта, состоявшаяся 23 мая 1912 года.  Организационный съезд партии. |
|  |  |  | 4 | Имеется в виду организационное заседание, происходившее 20 ноября 1918 года в Будапеште, на котором под руководством Бела Куна была создана Венгерская Коммунистическая партия. Буржуазно-демократическая революция в Венгрии, происшедшая в октябре 1918 года. |
|  |  |  | 5 | Совет Пятисот – Совет рабочих депутатов города Будапешта, названный Советом Пятисот по числу членов. |
|  |  |  | 6 | Прежняя нота Антант – ультиматум Антанты от 20 марта 1919 года, вошедший в историю как нота Викса. Ультиматум требовал от венгерского правительства передачи значительной части территории страны, населенной в основном венграми, Антанте. Эта нота явилась одной из причин, ускоривших падение обанкротившегося буржуазного правительства Венгрии и давших толчок к провозглашению в стране советской республики. |
|  |  |  | 9 | МАВАГ и Ганц– крупнейшие в Венгрии заводы транспортного машиностроения. |
|  |  |  | 22 | Покол (венг.) - пекло, ад |
|  |  |  | 32 | Хольд - 0,57 гектара. |
|  |  |  | 34 | Речь идет о Хорти. |
|  |  |  | 63 | В Венгрии того времени существовали рабочие, которые, работая на заводе, имели в то же время и землю и обрабатывали ее сами. |
|  |  |  | 64 | Автор имеет в виду Трианонский мирный договор, по которому численность армии сократилась до тридцати пяти тысяч. |
|  |  |  | 85 | Неорганизованными рабочими называли в Венгрии рабочих, не входящих в профсоюз. |
|  |  |  | 89 | Христианские социалист– приверженцы так называемого христианского социализма, представители которого пытаются христианскому вероучению придать социалистический оттенок, изображают христианство защитником интересов трудящихся и единственным средством от всех социальных бедствий. |
|  |  |  | 91 | «Мельница» – распространенная в Венгрии настольная игра. |
|  |  |  | 101 | «Немзети Уйшаг»– национальная газета. |
|  |  |  | 112 | Имеется в виду война буржуазно-помещичьей Польши против Советской России в апреле – октябре 1920 года. Развязанная правительством Пилсудского интервенция вызвала в Западной Европе волну стачек и демонстраций и усиление движения в защиту Республики Советов. Так называли в народе Хорти, так как во время империалистической войны он был адмиралом, а после падения советской республики въехал в Будапешт на белом коне. |
|  |  |  | 129 | Филлер (венг.) - мелкая монета |
|  |  |  | 130 | «Непсава» – газета, орган социал-демократической партии, в настоящее время орган профсоюзов. |
|  |  |  | 169 | Фамилия «Надь» настолько распространена в Венгрии, что существуют целые деревни, население которых носит эту фамилию; поэтому после фамилии ставят еще помер |
|  |  |  | 181 | 1896 год. |
| «На озере Ферте» | Лайош Мештерхази | Г.Лейбутин | 300 | Речь идет об объявлении Хорти войны Советскому Союзу в июне 1941 года. |
| «Мартон Андришко, бургомистр» | Лайош Мештерхази | В.Фомин | 336 | «Сервус!» (венг.) - приветствие, предполагающее обращение на «ты». |
|  |  |  | 376 | «Свобода!» (венг.) - приветствие венгерских коммунистов. |
|  |  |  | 377 | «Проли» - презрительная кличка рабочего в буржуазной Венгрии. |
|  |  |  | 383 | «Братство!» (венг.) - приветствие венгерских социал-демократов в период 1945-1948 годов. |
| «Крыши Савонны» | Лайош Мештерхази | И.Савольский | 386 | Имеется в виду южная часть Словакии, которая была передана гитлеровцами Венгрии по Первому Венскому арбитражу. |
| «Барабанившие в стенку» | Лайош Мештерхази | Н.Драчиев | 397 | Бетлен Иштван - один из руководителей контрреволюционных сил в Венгрии в 1919 году. |
| «Вспышка магии» | Лайош Мештерхази | А.Науменко | 410 | Венгерская Красная Армия была создана в 1919 году во время пролетарской диктатуры. |
| «А что там, по ту сторону горы?» | Лайош Мештерхази | Ю.Гусев | 424 | Чиллеберц - одна из гор Будайского массива, станция пионерской железной дороги. Медер - село вблизи Будапешта. |
|  |  |  | 425 | Населенные пункты в северо-западной части Венгрии. |
|  |  |  | 428 | Аквинкум - развалины древнеримских сооружений в северо-западной части Будапешта. |
| «Рана» | Лайош Мештерхази | Е.Тумаркина | 496 | Большая Венгерская низменность. |
|  |  |  | 503 | Настольная игра, напоминающая шашки. |
| «Эндокринойя» | Лайош Мештерхази | Н.Подземская | 533 | Так в Венгрии складывают официальные бумаги. |
| «Ответ» | Тибор Дери | Е.Малыхина | 18 | Пенгё – денежная единица, имевшая хождение в Венгрии с 1927 по 1946 год. Пазмань Петер (1570-1637) – епископ, писатель, ратовал за внедрение просвещения; в 1635 году основал в Надьсомбато университет, наследником которого считается Будапештский университет. |
|  |  |  | 25 | По традиции цыганские музыканты в Венгрии «Марш Ракоци» исполняют на свадьбах. |
|  |  |  | 27 | Эль (öl) – венгерская мера длины, приблизительно 1,9 метра. Левенте – юношеская профашистская организация в хортистской Венгрии. |
|  |  |  | 35 | Маваут (Mavaut) - автотранспортное агентство Мава (Mav – аббревиатурное название Венгерского государственного объединения железных дорог). |
|  |  |  | 36 | Имеется в виду Миклош Хорти (1868-1957) – после кровавого подавления Венгерской пролетарской революции 1919 года заставивший парламент провозгласить его правителем Венгрии (1 марта 1920 г.). |
|  |  |  | 37 | Крейцер – мелкая разменная монета; в описываемый период это название сохранилось лишь в бытовой речи, официально же разменный денежный знак –одна сотая пенгё (а после 1946 г. форинта) – именовался филлером. |
|  |  |  | 45 | Термин, принятый в центральной части Европы и характеризовавший буржуазно-мещанский стиль в искусстве, архитектуре и т.д., который был распространен в Европе, особенно в Германии и Австрии, в первой половине XIX века. |
|  |  |  | 46 | Фреч – смесь сухого вина с содовой водой. |
|  |  |  | 48 | Правящие круги хортистской Венгрии, культивировавшие националистические настроения, охотно использовали для этого известные и популярные исторические имена, чаще всего – имя короля Матяша Корвина (1443-1490). Имеется в виду Миклош Хорти, начинавший свою карьеру морским офицером. |
|  |  |  | 49 | Аристократический пансион для девиц. |
|  |  |  | 51 | «Академия Людовика» (по имени жены императора Франца I Марии Людовики) – высшая офицерская школа в старой Венгрии, проникнутая духом кастовости и антидемократизма. |
|  |  |  | 53 | Крепость (Vár) – самая древняя часть Буды; в расположенном там Королевском дворце находилась резиденция Хорти. |
|  |  |  | 55 | Шварбская гора – ныне гора Свободы, находится в Буде; была районом фешенебельных вилл. |
|  |  |  | 57 | Липотаврош – район Пешта, обжитой в свое время коммерческой и промышленной буржуазией. Атилла – национальная венгерская одежда, расшитая на груди сутажом. |
|  |  |  | 59 | В деревне Кендереш было родовое поместье Хорти. Андялфёльд, Чепель – рабочие промышленные районы Будапешта. |
|  |  |  | 61 | Бетлен Иштван (1874-1947) – крайне реакционный политический деятель; будучи премьер-министром (1921-1931), заключил договор о дружбе с фашистской Италией. |
|  |  |  | 67 | «Общество пробуждающихся мадьяров» было создано в ноябре 1918 года, имело отчетливо выраженный расистский антисемитский характер, ратовало за восстановление королевской власти в Венгрии. |
|  |  |  | 72 | Матяшфёльд – промышленный пригород Будапешта (ныне в черте города). |
|  |  |  | 76 | Комитат – административная единица, соответствующая губернии (области). |
|  |  |  | 79 | Марка машины-малютки. |
|  |  |  | 85 | «Непсава» – до Освобождения – орган социал-демократической партии Венгрии. |
|  |  |  | 94 | Бальбо Итало (1896-1940) – итальянский фашист, один из вдохновителей фашистского «похода на Рим» (1922). |
|  |  |  | 100 | Популярные в Венгрии летние празднества с танцами, приуроченные к дню Анны (26 июля). |
|  |  |  | 102 | Жестокая потогонная система эксплуатации рабочих, основанная на прогрессивно-премиальной оплате труда (названа по имени предложившего ее французского инженера Бедо). |
|  |  |  | 103 | В г. Вац находилась тюрьма, предназначавшаяся в основном для политзаключенных. |
|  |  |  | 113 | Обуда – рабочий район Будапешта. |
|  |  |  | 122 | Тушеное с паприкой куриное мясо. |
|  |  |  | 125 | На улице Магдольны находился пользовавшийся большой популярностью клуб рабочих социал-демократов. |
|  |  |  | 130 | Хунгаристы – участники шовинистического объединения «Хунгария» («Венгрия»), впоследствии ставшего ядром фашистской (нилашстской) партии, возглавлявшейся Салаши. |
|  |  |  | 133 | Часть большого городского парка в Будапеште, оснащенная множеством аттракционов (ныне – «Веселый парк»). |
|  |  |  | 134 | Член «ордена витязей», организации, учрежденной в хортистской Венгрии в основном для отличившихся в первой мировой войне солдат и имевшей отчетливо контрреволюционный характер. Приветствие, предполагающее обращение на «ты»; первым его произносит тот, кто считает себя старшим или занимающим более высокое общественное положение. |
|  |  |  | 136 | Принятое в Венгрии обращение к даме. |
|  |  |  | 140 | Надь (nagy) – по-венгерски – большой, киш (kis) – маленький. |
|  |  |  | 152 | Известная фешенебельная больница в Буде. |
|  |  |  | 154 | Пансионы для благородных девиц при монастырях. |
|  |  |  | 172 | Будакес – пригород Будапешта, населенный тогда в основном лицами немецкого происхождения. |
|  |  |  | 186 | «Нюгат» – весьма авторитетный и солидный литературный журнал либерального направления (1908-1941). |
|  |  |  | 187 | «Вигадо» – известное литературное кафе. |
|  |  |  | 190 | «Мадьяршаг» ("Magyarság") – крайне правая профашистская газета. |
|  |  |  | 211 | Крепостное сооружение, выстроенное в первой половине XIX века Габсбургами. |
|  |  |  | 224 | В Липотмезё, пригороде Будапешта, находится больница для умалишенных. |
|  |  |  | 227 | Кёбаня – рабочий пригород Будапешта. |
|  |  |  | 284 | Пейер Карой (1881-1956) – один из самых правых руководителей социал-демократической партии, неоднократно предававший рабочих. |
|  |  |  | 292 | Эмблема социал-демократической партии. |
|  |  |  | 293 | Имеется в виду крупнейший в то время в Венгрии металлургический завод Манфреда Вайса. |
|  |  |  | 308 | Имеется в виду Венгерская советская республика, установленная 21 марта 1919 года и просуществовавшая четыре с половиной месяца. |
|  |  |  | 351 | Карл Габсбург (1887-1922) – последний австрийский император и венгерский король; 13 нобря 1918 года, когда Австрия объявила себя республикой, формально отказался от участия в государственных делах Венгрии, однако в 1921 году, поддерживаемый легитимистами, дважды сделал попытку вернуть себе венгерский престол. Партия национального единства, возглавлявшаяся крайним реакционером Дюлой Гёмбёшем, проводила активную шовинистическую, профашистскую политиику. |
|  |  |  | 356 | Турул – орел, тотемическая птица древних мадьярских племен; своеобразное возрождение культа Турула в описываемое время носило отчетливо националистический характер. |
|  |  |  | 362 | Венгерское название г. Клуж. |
|  |  |  | 364 | Этелькёз – междуречье Днепра и Нижнего Дуная, послужившего пристанищем кочевым мадьярским племенам, пока они не вышли, под нажимом половцев, на территорию нынешней Венгрии, – часто фигурировал в названиях венгерских профашистских шовинистических организаций в 30-е годы. |
|  |  |  | 415 | «Плевалками» прозвали в старой Венгрии места в провинциальных городах, где в ожидании работы собирались безработные. |
|  |  |  | 416 | Районы аристократических особняков и вилл в Буде. |
|  |  |  | 434 | Знаменитая корчма, название которой связано с одной из популярных легенд о короле Матяше Корвине (XV в.). |
|  |  |  | 439 | Миклош Толди – легендарный народный герой, богатырь. |
|  |  |  | 446 | Высокое здание в центре Пешта, в первом этаже которого находится известное литературное кафе. |
|  |  |  | 448 | Синеи-Мерше Пал (1845-1920) – выдающийся венгерский художник и деятель культуры. |
|  |  |  | 451 | Аппони Альберт, граф (1846-1933) – консервативный политический деятель; неоднократно представлял хортистскую Венгрию с Лиге наций. |
|  |  |  | 455 | Имеется в виду венгерская революция 1848 года. |
|  |  |  | 458 | Будаэрш – пригород Будапешта. |
|  |  |  | 481 | Риппль-Ронан Йожеф (1861-1927) – выдающийся венгерский художник. |
|  |  |  | 512 | В 30-х годах правительством хортистской Венгрии, шедшим на сговор с немецким фашизмом, было принято несколько расистских антисемитских законов. Намек на азиатское происхождение венгров, усиленно подчеркивавшееся шовинистическими кругами Венгрии (туранскими земляками именовалось Приаралье). |
|  |  |  | 517 | Марки венгерского натурального белого вина. |
|  |  |  | 553 | Кадарка – сорт сухого красного вина. |
|  |  |  | 558 | Проспект Ваци пересекает рабочие кварталы Будапешта; улица Ваци, находящаяся в центре, – средоточие самых дорогих и фешенебельных магазинов. |
|  |  |  | 560 | Юношеская организация, объединявшая в основном ремесленное и торговое ученичество; в описываемое время руководилась социал-демократами левого крыла. |
|  |  |  | 578 | Пецель – пригород Будапешта. |
|  |  |  | 579 | Тавасмезё (tavaszmeyő) – весеннее поле (венг.). |
|  |  |  | 582 | Тиса Иштван (Пишта – имя уменьшительное), граф (1861-1918) – реакционный политический деятель, ярый сторонник дуалистической австро-венгерской монархии, премьер-министр Венгрии в 1903-1905 и 1913-1918 годах; убит революционными солдатами 31 октября 1918 года – в день венгерской буржуазной революции. Хортистское правительство всячески подымало на щит эту одиозную фигуру. |
|  |  |  | 585 | Университетский актовый зал, где в 1919 году происходили народные собрания. |
|  |  |  | 586 | Имеется в виду Будапештский Центральный комитет пятисот, осуществлявший управление венгерской столицей и состоявший из посланцев районных рабочих и солдатских Советов. |
|  |  |  | 664 | Насмешливое прозвание императора Франца-Иосифа Габсбурга в Венгрии. |
|  |  |  | 668 | Принятое у венгерских социал-демократов приветствие. |
|  |  |  | 670 | В селении Поч находилось изображение Богородицы, почитавшееся чудотворным. Csöpi – крошка, малыш (венг.). Перевод В. Корнилова. |
|  |  |  | 678 | Стихотворение Эндре Ади (1877-1919) «Сладко дремлет нищета» (перевод Л. Мартынова). |
|  |  |  | 691 | Правящая партия хортистской Венгрии. |
|  |  |  | 693 | О короле Матяше Хуняди (1443-1490) в народе ходило множество легенд, значительная часть их связана с его излюбленным развлечением – ходить среди подданных своих неузнанным. |
|  |  |  | 699 | Венгерская фашистская партия (от венг. nyil – стрела); эмблема нилашистов – скрещенные стрелы. Горация, Оды, III, 4 (перевод Н. Шатерникова). |
|  |  |  | 700 | Вираг Бенедек (1754-1830) – выдающийся поэт и историк; перевел на венгерский язык Горация полностью. |
|  |  |  | 704 | Этвёш Йожеф, граф (1813-1871) – выдающийся венгерский писатель и крупный общественный деятель либерального направления. |
|  |  |  | 705 | Венгерское «ты» в подобных ситуациях обозначает, что старший по возрасту или положению оказывает собеседнику честь, принимая в свой круг. |
|  |  |  | 707 | Farkas – волк (венг.). |
|  |  |  | 708 | Тормаи Цецил (1876-1937) – венгерская писательница, популярная в консервативных кругах Венгрии 30-х годов. |
|  |  |  | 717 | Часть большого городского парка в Будапеште, с аттракционами. |
|  |  |  | 739 | Фамилия владельца популярной в свое время мастерской по чистке одежды стала именем нарицательным для обывателя. |
|  |  |  | 768 | Зугло – рабочий район Будапешта. |
|  |  |  | 840 | В старой Венгрии считалось особым шиком подзывать официантов присвистом, как собак. |
|  |  |  | 859 | Женская тюрьма недалеко от Будапешта, помещавшаяся в монастыре ордена св. Павла. |
| «Малая венгерская порнография» | Петер Эстерхази | О.Якименко | 14 | IBUSZ - Акционерное общество по иностранному туризму и перевозкам. |
|  |  |  | 15 | «Нюгат» («Запад») - литературный журнал, основан в 1908 г., одно из наиболее значительных явлеий в венгерской литературе XX в., существует три так называемых «поколения Нюгата»; в 1950-е гг. Нюгат рассматривался как «упадническая литература», пример «искусства ради искусства». |
|  |  |  | 15 | Жигмонд Мориц (1879-1942) - классик венгерской литературы XIX в., его произведения включены в обязательную школьную программу. |
|  |  |  | 21 | «Магветэ» (венг. «сеятель») - крупное венгерское издательство художественной литературы, «Панорама» (Körkép) - антология рассказа. |
|  |  |  | 28 | ВКСМ (KISZ) - Венгерский коммунистический союз молодежи. |
|  |  |  | 34 | Публичная библиотека в Будапеште. |
|  |  |  | 34 | "Symposion" - авангардный литературный журнал, издавался в Суботице (Югославия) на венгерском языке, в настоящее время издается в Венгрии. |
|  |  |  | 40 | «Свобода, любовь!» - стихотворение Шандора Петефи. |
|  |  |  | 47 | Бела Хамваш (1887-1968) - писатель, имеется в виду его роман «Карнавал», изданный в конце 1990-х гг. |
|  |  |  | 48 | Миклош Хорти (1868-1957) - адмирал, регент Венгрии (1920-1944), в 1944 г. предпринял неудачную попытку выйти из Второй мировой войны (Венгрия участвовала в ней на стороне Германии), в результате чего власть в Венгрии перешла к нилашистам - венгерским союзникам нацистов. |
|  |  |  | 48 | Йожев Реваи (1898-1959) - критик, публицист, с 1945 г. возглавлял отдел пропаганды и прессы при ЦК венгерской компартии, с 1949-го по 1953 г. - министр образования, «венгерский Жданов». |
|  |  |  | 48 | Одна из первых фраз в венгерском букваре, типа «Мама мыла раму», в данном контексте - намек на Отто Габсбурга, родственника семьи Эстерхази. |
|  |  |  | 49 | Имеется в виду Дюла Ийеш (1901-1983) - автор знаменитого романа «Люди пусты», значительная фигура в литературной жизни Венгрии. |
|  |  |  | 50 | Ласло Райк (1909-1949) - венгерский коммунист, член кабинета министров, в 1949 г. арестован и приговорен к расстрелу как один из организаторов антиправительственного заговора, реабилитирован в 1955 г. |
|  |  |  | 51 | В этом здании с 1939 г. располагался штаб партии нилашистов, с 1945-го по 1953 г. - Главное управление органов государственной безопасности (ÁVÓ). |
|  |  |  | 55 | Лайош Кашшак (1887-1967) - венгерский поэт-авангардист, писатель и художник. |
|  |  |  | 57 | В оригинале «Как бы нам большой-большой костер разжечь» – начальная строка стихотворения Йожефа Аттилы «Зима». Автор, однако, настаивает на узнаваемости цитат в языках переводов, в английском переводе Юдит Шолоши, например, эта глава называется “Come on baby light my fire”. |
|  |  |  | 59 | Мункач - венгерское название города Мукачева, в настоящее время - территория Украины. |
|  |  |  | 62 | Ласло Мохой (Мохоли)-Надь (1895-1946) - художник, дизайнер, режиссер, автор фильма «Игра света: черный - белый – серый» (1930-1932), экспериментировал с механическими трансформациями света в духе конструктивизма и Баухауса. |
|  |  |  | 65 | «Свободный народ» ("Szabad Nép"), главный орган венгерской коммунистической печати в 1950-е гг. |
|  |  |  | 65 | Янош Кором - министр юстиции в 1960-х гг. |
|  |  |  | 66 | Цитата из «Путешествия Эшти Корнеля» Дежё Костолани. |
|  |  |  | 68 | 16 июня 1956 г. - день казни Имре Надя, лидера венгерской интикоммунистической революции. |
|  |  |  | 70 | Конная забава, в процессе которой надо на скаку схватить кольца, закрепленные на шесте. |
|  |  |  | 79 | Тибор Дери (1894-1977) - выдающийся писатель, драматург, в 1956 г. был осужден на 9 лет за участие в революции. |
|  |  |  | 80 | Михай Фаркаш (1904-1965), занимал высокие посты в партийном руководстве Венгрии, вместе с Ракоши и Гере заложил основы службы безопасности. |
|  |  |  | 97 | Перефразированная цитата из «Национальной песни». |
|  |  |  | 100 | Распространенная в Венгрии порода крупных собак. |
|  |  |  | 104 | Кукла в костюме, украшенном знаменитыми венгерскими вышивами, характерными для области Мезёкёвешд. |
|  |  |  | 104 | «Янош Витез» - поэма Шандора Петефи. |
|  |  |  | 113 | Даниэль Бержени (1776-1836) - поэт-романтик, «солдатский поэт». «Открыл» его в 1803 г. Янош Киш, пославший знаменитому поэту Казинци три стихотворения Бержени. |
|  |  |  | 122 | «Нищета малых народов Восточной Европы» - автор Иштван Бибо (1911-1979) - политолог, социолог, историк. |
|  |  |  | 126 | Золтан Кодаи (1882-1967) - выдающийся венгерский композитор и музыкальный просветитель. |
|  |  |  | 128 | Латинское название Венгрии. |
|  |  |  | 148 | В оригинале венгерская пословица; переводится дословно как «При Мохаче мы больше потеряли» - поражение при Мохаче (29 августа 1526 г.) - одно из самых трагических событий в истории венгерского народа. |
|  |  |  | 150 | Сталинварош - один из «образцовых новых городов», построенных после войны. |
|  |  |  | 159 | Район парков и увеселительных аттракционов в Будапеште. |
|  |  |  | 161 | Цифры связаны с годами, когда в истории Венгрии произошли трагические и поворотные моменты: 1849 - поражение венгров в войне за независимость; 1867 - в результате Компромисса (Ausgleich) Венгрия стала частью Австро-Венгерской империи, страна пережила, по словам Кошшута, «смерть нации»; 1919 - Венгерская советская республика, румынская оккупация; 1945 - зверства нилашистов, советсие войска, к власти приходят коммунисты; 1956 - антикоммунистическая революция; 1968 - новая система управления народным хозяйством. |
|  |  |  | 162 | Начальная строка стихотворения Йожефа Аттилы «Одиночество». |
|  |  |  | 163 | Кремовый оттенок - в 1993 г. под таким же названием вышел альбом известного венгерского фотографа Андраша Себени с текстами Эстерхази, посвященный общественно-политическим изменениям в жизни Венгрии (1988-1993). |
|  |  |  | 178 | В оригинале - пандур, в XIX в. - участник вооруженных формирований по охране правопорядка. |
|  |  |  | 187 | Стихотворение Йожефа Аттилы. |
|  |  |  | 204 | Персонаж из повести «Мальчики Витман» Гезы Чата, любитель препарировать животных. |
|  |  |  | 255 | Название книги Эстерхази. |
|  |  |  | 264 | Дьердь Ронаи (1918-1997) - писатель, историк литературы, редактор, основатель журнала «Уйхольд» («Новолуние»), вместе с Агнеш Надь Немеш и Иштваном Лакатошем издавал ежегодник «Уйхольд-Эвкёньв», по воспоминаниям современников, «для всех его достойное поведение обладало исключительным моральным авторитетом». |
|  |  |  | 265 | Шляпа с букетом - скрытая самоцитата. (См. «Записки синего чулка». М., 2001.). |
|  |  |  | 265 | Музыкальное произведение, написанное в 1977 г. в соавторстве с группой композиторов: Барнабаш Дукаи, Йенеи Золтан, Золтан Кочиш, Шари Ласло, Ласло Видовски. Эрне фон Дохнаньи (1877-1960) - венгерский пианист, дирижер и композитор. |
|  |  |  | 266 | «Kortás» («Современник») - литературный журнал. |
|  |  |  | 290 | Геза Оттлик (1912-1990) - писатель, автор культового романа «Училище на границе», скрытые цитаты из которого присутствуют практически во всех произведениях Эстерхази. |
|  |  |  | 293 | «Венгерский Блумсдей» - день расстрела Имре Надя и деятелей венгерской революции в 1956 г. |
|  |  |  | 298 | Шоймар - небольшая деревня в области Пешт. |
|  |  |  | 317 | В Трансильвании (территория Румынии) проживает около двух миллионов венгров. Вопрос об их правах и использовании родного языка горячо обсуждается в Венгрии. |
|  |  |  | 322 | Фольксбунд - движении венгров немецкого происхождения, проживающих на территории Трансильвании во время Второй мировой войны, некоторые исследователи называют его «пятой колонной». После окончания войны 3000 фольксбундистов были интернированы. |
|  |  |  | 328 | Дёзё Хатар (1914) - писатель, философ. |
| «Сад чародея. Маришка у матери» | Геза Чат | Е.Сочивко | 26 | Чоконаи В. М. К надежде. Перевод К.Чуковского. Антология венгерской поэзии, М., 1952. С. 95. |
| «Сад чародея. Субботний вечер» | Геза Чат | Е.Сочивко | 41 | «Ветвь оливы» Михая Томпы (1867) - сборник религиозных текстов «для дам». |
| «Музыканты» | Геза Чат | О.Якименко | 128 | Ференц Эркель (1810-1893) - венгерский композитор, дирижер, педагог, основоположник венгерской национальной оперы. |
| «Бела Барток» | Геза Чат | О.Якименко | 198 | Эндре Ади (1877-1919) - крупнйший венгерский поэт рубежа XIX-XX вв. |
| «Отрывки из дневников 1912-1916 гг.» | Геза Чат | О.Якименко | 218 | Прозвище Дежё Костолани. (Дезире) |
|  |  |  | 238 | Ул.Деак (ныне - Матко Вуковича), 4. |
|  |  |  | 247 | Фридеш Каринти (1887-1938) - венгерский писатель и переводчик, блестящий юморист и сатирик, входил в круг авторов «Нюгата», увлекался психологией и психоанализом. |
| «Письма» | Геза Чат | О.Якименко | 253 | Sonka - ветчина, окорок (венг.) |
| «Удачное утро пахаря» | Адам Бодор | Е.Сочивко | 39 | Канал «Дунай - Черное море»: судоходный канал, проходит по территории Румынии, строился с 1948 по 1987 гг., в основном заключенными трудовых лагерей. Связывает Черное море с судоходной частью русла Дуная. |
| «После дождичка в четверг» Альберта Вайды | Денеш Янош Орбан | М.Шарко | 55 | Кальман Миксат (1847-1910) - выдающийся венгерский прозаик, «программный» автор, едкий сатирик и отличный рассказчик. |
| «Давняя трогательная история о молчаливом Вари и его жене» | Нандор Гион | О.Якименко | 82 | Чарда - венгерский постоялый двор, трактир (от персидского чартак – «привал»). |
| «Макао на Адриатическом побережье» | Илдико Ловаш | М.Калмыкова | 148 | Янош Арань (1817-1882) - выдающийся венгерский поэт. |
| «Какао дел мастер» | Илдико Ловаш | М.Калмыкова | 156 | Эдён Лехнерь (1845-1914) - архитектор, видный представитель венгерского модерна. |
| «Рыбак в сетях» | Ева Берницки | О.Якименко | 255 | День святого Медарда (восьмое июня). По народной примете, в этот день, как правило выпадает дождь и идет сорок дней. |
| «Грезы любви» | Жолт Харшаньи | С.Вольский | 22 | Пожонь (немецкое название: Прессбург) - в то время венгерский город в составе. Австро-Венгерской монархии - ныне это столица Словакии Братислава. |
|  |  |  | 39 | Швабами называют немцев, создавших в 18 веке свои поселения на территории Венгрии. |
|  |  |  | 108 | В венгерском языке фамилия всегда ставится перед именем. |
|  |  |  | 110 | Виват! (венг.) "Eljen!" |
|  |  |  | 468 | Да здравствует Ференц Лист! (венг.) |
|  |  |  | 490 | Да здравствует Ференц Лист! (венг.) |
|  |  |  | 493 | Имеются в виду цвета национального флага: красный, белый и зеленый. Комитат - единица административного деления, принятая в Венгрии. |
|  |  |  | 498 | Имеется в виду тысячелетие венгерского государства. Так называемое «обретение родины» (заселение венгерскими племенами Среднего Подунавья) состоялось в 896 году. |
|  |  |  | 597 | Да здравствуют пештские граждане! (венг.) |
|  |  |  | 854 | Да зравствует Серафина Врабей! (венг.) |
|  |  |  | 855 | Возглас ликования, не имеющий точного перевода. |
|  |  |  | 1088 | Непоколебимость, незыблемость (венг.) |
| «Английский флаг» | Имре Кертес | Ю.Гусев | 29 | Эрне Сеп (1884-1953) - венгерский прозаик, поэт, драматург, популярный в Венгрии в двадцатых-тридцатых годах 20 века. |
| «Мальчишки с улицы Пала» | Ференц Молнар | О.Россиянов | 18 | Предместье Будапешта. |
|  |  |  | 20 | Альфельд - Венгерская низменность. |
|  |  |  | 30 | Венгерский танец. |
|  |  |  | 53 | Чонак - по-венгерски лодка, челнок. |
|  |  |  | 76 | Цвета венгерского национального флага. Последняя фраза - строки из «Национальной песни» Шандора Петефи (в переводе Л.Мартынова). |
|  |  |  | 179 | Знаменитый венгерский полководец 15 века, победитель турок. |
|  |  |  | 179 | Имеется в виду поражение под Мохачем, которое в 1526 году турки нанесли венграм. |
| «Приключения Петьеша» | Дьёрдь Шош | Ю.Шишмонин и Ю.Сазонов | 18 | Петьеш (венг.) - в крапинку, в горошек; здесь - веснушчатый, конопатый. |
| «Три желания» | Дьёрдь Шош | Ю.Шишмонин и Ю.Сазонов | 264 | Кешерю (венг.) - горький. |
| «Без судьбы» | Имре Кертес | Ю.Гусев | 31 | В хортистской Венгрии - массовая молодежная организация, ведающая подготовкой к военной службе, а также занимающаяся идеологическим воспитанием подрастающего поколения. |
|  |  |  | 32 | Чепель - остров на Дунае южнее Буапешта (в настоящее время - один из административных райнов венгерской столицы), где расположены портовые сооружения и много промышленных предприятий. В 20-30 годы 20 в. На Чепеле находился международный порт со статусом свободной гавани; отсюда - таможня, о которой пойдет речь ниже. |
|  |  |  | 64 | Птичье (журавлиное) перо на головном уборе - принадлежность униформы венгерских жандармов. |
|  |  |  | 122 | Рабочий район на северной окраине Будапешта. |
|  |  |  | 224 | Хлеб (искаж.венг.) |
|  |  |  | 230 | Искаженные венгерские фамилия и имя Köves György, то есть Кёвеш Дёрдь. |
|  |  |  | 292 | Имеется в виду последняя попытка (15 октября 1944 г.) Хорти и его единомышленников выйти из войны, заключив сепаратный мир с антигитлеровской коалицей. Неудача этой попытки привела к тому, что к власти в Венгрии пришли нилашисты, партия венгерских фашистов, во главе с Салаши. |
|  |  |  | 292 | Зимой 1945 г. Нилашисты на набережной Дуная расстреливали и сбрасывали в реку еще остававшихся в Будапеште евреев. |
| «Конец семейного романа» | Петер Надаш | Е. Малыхина | 40 | Венгерское название хорватского города Опатия. |
|  |  |  | 76 | В 1598 году турки осадили Буду, но не захватили ее. |
|  |  |  | 82 | Игра слов: седер – канун еврейской пасхи; szederfa (венг.) – шелковица. |
|  |  |  | 133 | Кашша – ныне Кошице – в то время венгерский город. |
|  |  |  | 144 | Окончание «y» (ипсилон) в подобных венгерских фамилиях свидетельствовало о дворянском происхождении. |
|  |  |  | 144 | Крытая, на деревянных столбиках галерея вдоль длинной стены – обычная деталь венгерского крестьянского дома. |
|  |  |  | 151 | Тиса, Кальман (1830-1902) – глава либеральной венгерской партии. |
|  |  |  | 151 | Кошут, Лайош (1802-1894) – вождь венгерской революции 1848-49 годов, организатор борьбы венгров за независимость. |
|  |  |  | 164 | Пайташ – приятель, дружище (венг.); чаще всего употребляется в детской среде; так же полагалось обращаться к пионервожатому. |
| «Верецке» | Матэ Залка | Авторский перевод | 26 | Иошка - уменьшиельное от Иосиф. Подразумевается Франц-Иосиф. |
|  |  |  | 29 | "Голос народа". |
| «Янош-солдат» | Матэ Залка | Авторский перевод | 56 | Венгерское название города Кошице в Чехословакии. |
| «Добердо» | Матэ Залка | Авторский перевод | 105 | Гонвед - (венг. Honwed - защитник родины) - слово, родившееся во время национально-освободительной борьбы 1848-1849 годов; позднее так стали называть венгерских солдат-пехотинцев. |
|  |  |  | 114 | Шандор Кёрёши Чома - венгерский этнограф начала 19 столетия. |
|  |  |  | 125 | Райта - давай! (венг.) |
|  |  |  | 130 | Комитат - административная единица в Венгрии. |
|  |  |  | 331 | Пуста - степь. |
| «Черный город» | Кальман Миксат | Г. Лейбутин | 13 | Тёкёли Имре (1657–1705)  — вождь освободительного движения, направленного против Габсбургов за независимость Венгрии; в своей борьбе против Габсбургов вынужден был опираться на Турцию; в 1682 году был провозглашен князем-правителем Трансильвании и северо-восточной Венгрии (турецкий султан присвоил ему титул «короля», однако Тёкёли им не пользовался) — потерпев поражение в результате перехода части дворянства на сторону Габсбургов, бежал в Польшу. В 1690 году на короткое время вновь стал князем-правителем Трансильвании. Умер в изгнании в Турции. |
|  |  |  | 13 | *Вчера лабанцы хозяйничали, а завтра, глядишь, курицы нагрянут.*— Лабанцами называли в Венгрии приверженцев Габсбургов; куруцы — венгерские повстанцы, участники мощного движения за независимость Венгрии конца XVII — начала XVIII века. |
|  |  |  | 13 | Арпады — первая венгерская королевская династия (X–XIV вв.), родоначальником которой был князь Арпад — вождь кочевых мадьярских племен, в конце IX века заключивших между собой союз и заложивших основу венгерского государства. |
|  |  |  | 14 | Бела IV — король из династии Арпадов (1235–1210). |
|  |  |  | 14 | Хольд — венгерская мера земли, равная 0,57 га. |
|  |  |  | 14 | Ласло IV — король из династии Арпадов (1270–1290). |
|  |  |  | 16 | Комитат — административно-территориальная единица, соответствующая губернии, области. |
|  |  |  | 16 | …сначала они неудачно выбрали себе короля (Япоша Сапояи вместо Фердинанда)… — Сапояи Янош (1487–1540) — богатейший венгерский магнат, крупный феодал. В 1526 году, после гибели под Мохачем короля Лайоша II (1506–1526), был избран королем Венгрии. В противовес ему венгерская аристократия, ориентировавшаяся на Габсбургскую династию, провозгласила королем Фердинанда 1. Потерпев поражение от войск своего соперника, Сапояи бежал в Польшу, откуда в 1528 году при поддержке Турции вернулся в Венгрию. Своей политикой прислужничества по отношению к Турции способствовал завоеванию значительной части страны турецкими захватчиками, что привело к потере Венгрией национальной независимости и ее расчленению. |
|  |  |  | 27 | Гайдук — здесь: сельский полицейский, стражник. |
|  |  |  | 77 | Леопольд I Габсбург (1640–1705) — император «Священной Римской империи», король Венгрии. В Венгрии проводил жестокую колонизаторскую политику, вызывавшую то и дело восстания куруцев. По Карловицкому миру (1699) добился закрепления за Габсбургской династией отвоеванных у турок венгерских территорий. |
|  |  |  | 78 | Караффа Антонио (1646–1693) — генерал итальянского происхождения, находившийся на службе у Габсбургов; беспощадно подавлял сопротивление венгерских повстанцев, жестоко расправлялся с патриотами, снискав всеобщую ненависть к себе. |
|  |  |  | 81 | О приемном сыне Тёкёли, о маленьком Ракоци! — Янош Гёргей говорит о сыне Ференца I Ракоци и Илоны Зриня, легендарной героини венгерского народа, вторично вышедшей замуж за князя Тёкёли, — о Ференце II Ракоци (1676–1735), впоследствии возглавившем освободительную борьбу венгров против габсбургского гнета. |
|  |  |  | 83 | …император не утвердил сына Апафи владетельным князем… — Автор имеет в виду сына князя-правителя Трансильвании Михая I Апафи — Михая II Апафи (1676–1713), жившего постоянно в Вене, при фиктивном правлении которого Трансильванское княжество лишилось остатков своей независимости. |
|  |  |  | 83 | …не будет больше «малой родины», где прежде венгр всегда мог найти приют, если на «большой родине» ему вдруг приходилось туго… — Под «малой родиной» автор подразумевает Трансильванию, которая, пользуясь благодаря антигабсбургским своим настроениям поддержкой Турции, сохранила статут независимого княжества, тогда как вся остальная Венгрия — «большая родина», — потерпев поражение в войне с турками, была расчленена и подпала под турецкое и австрийское иго. |
|  |  |  | 83 | Была у нее конституция… — Под конституцией автор подразумевает права органов самоуправления венгерского дворянства, формально признанных Габсбургами в мирных договорах, заключенных в Вене (1606), Никольсбурге (1622) и Линце (1645). |
|  |  |  | 84 | В Вене кардинал Колонич уже изложил свою программу: «Сделать Венгрию сначала подневольной, затем нищей и наконец — католической». — Колонич Леопольд (1631–1707), граф, кардинал, епископ эстергомский, один из приближенных и советников императора Леопольда I, лидер клерикальной реакции, последовательно проводил политику закабаления Венгрии. Ряд историков — современников Колонича — приписывают ему приведенное Миксатом изречение. |
|  |  |  | 84 | Бург — название императорского дворца в Вене. |
|  |  |  | 99 | Карой-Роберт (1288–1342) — венгерский король династии Анжу (по матери — потомок Арпадов). |
|  |  |  | 99 | Мате Чак (1252–1321) — крупнейший венгерский феодал, владелец огромных поместий. Противодействовал мерам по укреплению централизованной государственной власти. Сколоченное им наемное войско потерпело поражение в битве с королевской армией. |
|  |  |  | 99 | Вышеград — древняя крепость, резиденция венгерских королей, в том числе и Кароя-Роберта (с 1323 г.). |
|  |  |  | 100 | Вилликус — должность при магистрате; вилликус ведал хозяйством города. |
|  |  |  | 113 | Матяш Корвин (1443–1490) — венгерский король сын правителя Венгрии, выдающегося полководца Яноша Хуняди. Осуществляя централизацию государственной власти, провел в стране ряд прогрессивных по тому времени реформ, снискавших ему большую популярность в народе. |
|  |  |  | 113 | Лайош Второй (1506–1526) — последний венгерский король из династии Ягелловов. |
|  |  |  | 115 | Леонид — спартанский царь (488–480 до н. в.), прославившийся стойкой защитой Фермопильского ущелья во время греко-персидских войн; героически погиб со своим отрядом. |
|  |  |  | 115 | Миклош Зрини (1508–1566) — легендарный венгерский полководец, прославившийся в сражениях против турецких захватчиков. Погиб, героически защищая Сигетварскую крепость. |
|  |  |  | 124 | Габор Бетлен (1580–1629) — князь-правитель Трансильвании (1610–1629) и король Венгрии (1620–1621); вел успешную борьбу против турецких захватчиков, сражался на стороне антигабсбургской коалиции. В ходе кампании против Габсбургов ставка Бетлена одно время находилась в Моравии, откуда, после заключения Никольсбургского мира (1621), он вернулся в Трансильванию и по пути останавливался в Лёче. |
|  |  |  | 157 | …под сенью семи сливовых деревьев… — В старой Венгрии мелкопоместных и обедневших дворян в шутку называли «владельцами семи сливовых деревьев». |
|  |  |  | 166 | Яношик (1680–1713) — легендарный атаман словацких разбойников, ставший популярным героем фольклора северной Венгрии. Однако тетушка Марьяк, по вине Миксата, допускает здесь некоторый анахронизм, так как в описываемый в романе период (ок. 1700 г.) Яношик еще не был разбойником — он стал им лишь после 1711 года. |
|  |  |  | 200 | …лоскуток собачьей кожи… сделал кровь Кенделя «голубой»… — В старину для дворянских грамот в Венгрии использовался специальный пергамент, который изготовлялся обычно из собачьей кожи. |
|  |  |  | 202 | …представители «четвероконных фамилий». — По старинному венгерскому обычаю знатность и богатство определялись количеством и мастью лошадей, запрягавшихся в экипаж. Знатные дворянские фамилии держали четырехконный выезд. |
|  |  |  | 217 | Тамаш Эсе (1666–1708) — один аз видных военачальников национально-освободительной армии Ференца II Ракоци. |
|  |  |  | 218 | «Вновь открылись раны славной венгерской нации». — Этими словами начинался известный манифест (январь 1704 г.) Ференца II Ракоци, обращенный к народам Европы, в котором излагались причины восстания против Габсбургов, лишивших Венгрию независимости. |
|  |  |  | 231 | …разыграли сцену в духе супругов Добози… — По преданию, Михай Добози, герой битвы при Мохаче (1526), заколол свою жену мечом, чтобы спасти ее от угона в рабство, а сам геройски погиб в схватке с турками. Пример супружеской верности и гражданской чести, проявленной Михаем и Илоной Добози, был воспет поэтами и послужил темой для целого ряда произведений живописи. |
|  |  |  | 232 | Топот лошадей святого Михая… — В Венгрии катафалк называли иносказательно колесницей святого Михая. |
|  |  |  | 234 | …знойное лето длилось до дня всех святых. — То есть до глубокой осени: день всех святых празднуется католической церковью 2 ноября. |
|  |  |  | 238 | Зато на колокольнях чисто выбеленных христианских церквей вместо креста кое-где водружен петух, а на других… петуха опять крестом заменили! — Намек на междоусобную борьбу христианских церквей — католической и протестантской (петух — символ последней). |
|  |  |  | 265 | Ботонд (X в.) — легендарный венгерский витязь, предводитель вооруженных дружин; по преданию, пробил своей палицей огромную брешь в железных вратах Константинополя. |
|  |  |  | 291 | Серенчи — производное от венгерского слова «серенче» (szerencse) — удача, везение, счастье. |
|  |  |  | 320 | Кинижи Пал (ум. 1494) — венгерский полководец, отмеченный и выдвинутый королем Матяшем; неоднократно одерживал победы над турками. Отличался исключительной отвагой и необычайной физической силой. В молодости был мельником. |
|  |  |  | 349 | «Золотая булла». — Имеется в виду грамота короля Эндре II, данная им в 1222 году венгерскому дворянству и предоставлявшая последнему значительные права и привилегии. |
|  |  |  | 352 | …чтобы пополнить кошелек короля Сигизмунда. — Сигизмунд (по-венгерски Жигмонд) (1361–1437) — император Священной Римской империи, с 1387 по 1437 год — король Венгрии. В целях пополнения оскудевшей казны в 1412 году отдал полякам в залог тринадцать городов комитата Сепеш. |
|  |  |  | 466 | …как Аттила под Аквильей. — Аттила (ум. 453) — вождь гуннских племен, производивших в Европе опустошительные набеги. Миксат напоминает здесь известное предание, связанное с последним большим походом Аттилы в Италию в 452 году. |
| «Парень» | Янош Хаи | Ю. Гусев | 46 | Пригороды Будапешта. |
|  |  |  | 52 | Т. е. в Будапеште. Как известно, столица Венгрии исторически возникла из двух городов: Буды и Пешта. Венгры часто говорят вместо «Будапешт» просто — «Пешт»; примерно как у нас говорят «Питер» вместо «Санкт-Петербург» или «Нижний» вместо «Нижний Новгород». |
|  |  |  | 53 | В социалистическую эпоху 4 апреля в Венгрии было национальным праздником: праздновался День освобождения Венгрии советскими войсками в 1945 г. |
|  |  |  | 54 | Официальное название Венгрии в 1949–1989 годах: Венгерская Народная Республика. |
|  |  |  | 58 | Вино с содовой в различных пропорциях; считается демократическим напитком. |
|  |  |  | 59 | Майнхоф, Ульрика Мария (1934–1976) — западногерманская журналистка, ставшая одним из лидеров террористического движения в западном мире. В мае 1976 г. погибла в тюрьме (по официальной версии, покончила с собой). |
|  |  |  | 60 | Кудлик Юлия и Такач Мария — в 70–80 гг. популярные телеведущие венгерского телевидения. |
|  |  |  | 60 | «Дельта» — научно-популярная передача венгерского ТВ. |
|  |  |  | 62 | Альфельд (буквально: низменность) — общее название равнинных, степных территорий Венгрии. В основном находятся слева по течению Дуная, тогда как правобережная его часть — более холмистая и гористая. |
|  |  |  | 64 | «Волан» — одна из транспортных компаний Венгрии. |
|  |  |  | 66 | Ади, Эндре (1877–1919) — великий венгерский поэт, соединивший в своем творчестве национальный, исконный дух и европейскую новизну. Процитированные строчки относятся к его поэтическим шуткам, безделушкам. |
|  |  |  | 88 | Один из самых престижных отелей и ресторанов в Будапеште. |
|  |  |  | 94 | Венгерский философ и литературовед (1933–1994), ученик Д. Лукача. Разрабатывая идеи марксизма, все более отдалялся от официальной идеологии; с 1977 г. жил за границей. |
|  |  |  | 95 | Лукач, Дёрдь (Георг) (1885–1971) — один из крупнейших венгерских и европейских философов XX века. В молодости был приверженцем объективного идеализма, затем стал марксистом. |
|  |  |  | 98 | Дюрика — уменьшительно-ласкательное от Дёрдь. |
|  |  |  |  | Шмитт, Енё Хенрик (1851–1916) — венгерский философ, деятельность которого протекала в Германии и Венгрии. Вначале был последователем Гегеля, затем основал направление т. н. неогностицизма, в котором идеи анархизма сочетались с мыслями Л. Толстого, Ницше и с элементами восточных теософских учений. |
|  |  |  | 103 | Один из типичных персонажей драматургии Яноша Хаи: завсегдатай корчмы, алкаш и мудрец. |
|  |  |  | 103 | Имеется в виду, видимо, Университет садоводчества и пищевой промышленности в Будапеште; в 2000 г. влился в Университет Корвина. |
|  |  |  | 115 | Отель в центре Будапешта. |
|  |  |  | 116 | Баттяни, Лайош, граф (1807–1849) — венгерский государственный деятель, один из руководителей Венгерской революции и национально-освободительной войны 1848–1849 г. Расстрелян австрийцами в октябре 1849 г. Его имя носит одна из площадей Будапешта. Баттяни Эрвин, граф (1877–1945) — дальний родственник Л. Баттяни, венгерский общественный деятель, сторонник и активный распространитель анархизма, последователь П. Кропоткина и других деятелей европейского анархизма. |
|  |  |  | 132 | Часть Трансильвании, где живет венгерская этническая группа секлеры (секеи). |
|  |  |  | 145 | Согласно Уголовному кодексу Венгрии, телесные повреждения, заживающие дольше восьми дней, квалифицируются как тяжелые телесные повреждения и влекут за собой серьезное наказание. |
|  |  |  | 166 | 15 марта 1848 г. в Венгрии началась демократическая революция, переросшая в национально-освободительную войну; 23 октября 1956 г. — день начала восстания против диктаторского коммунистического режима. Протестные элементы венгерского общества (прежде всего молодежь) часто использовали эти дни для демонстраций. |
|  |  |  | 198 | Сокрушительное поражение, которое объединенное венгерско-чешско-хорватское войско потерпело от турок в битве при Мохаче (1526), имело роковые последствия и для Венгрии, и для всей Центральной Европы, положив начало многовековому турецкому игу. При Вилагоше (населенный пункт в Трансильвании) революционная венгерская армия сложила оружие, капитулировав перед австрийскими и царскими войсками (1849). |
|  |  |  | 231 | Киш (kis, kicsi) — маленький (венг.). |
|  |  |  | 272 | «Семейка Мезга» — популярный мультипликационный сериал, шедший на венгерском телевидении в 60-80-х годах. Паула — один из персонажей этого сериала. |
|  |  |  | 313 | Хамваш, Бела (1897–1968) — венгерский философ, культуролог, писатель, литературовед, знаток эзотерических учений древнего мира. Главная его книга (незаконченная) — «Scientia sacra» («Священное знание»). |

1. Орфография оригинала сохранена [↑](#footnote-ref-1)
2. Строчка из песни “Light My Fire”американской рок-группы The Doors [↑](#footnote-ref-2)